

1137

MEMORIAL

du

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

des

Großherzogtums Luxemburg.

Vendredi, 24 décembre 1909

N. 78

Freitag, 24. Dezember 1909.

Loi du 23 décembre 1909, portant création d'un registre aux firmes.

Au Nom de Son Altesse Royale GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Nous MARIE-ANNE, Grande Duchesse, Régente du Grand-Duché de Luxembourg ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 15 juillet 1909, et celle du Conseil d'État en date du 17 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}. Dans chaque tribunal d'arrondissement il sera tenu un registre de commerce, dans lequel devront être portées les inscriptions prescrites par la loi.

Toute modification se rapportant aux faits dont la loi ordonne l'inscription sur le registre susdit, est également sujette à inscription.

Le registre de commerce est public. Communication peut en être prise par toute personne aux heures de service. Toute personne peut également se faire délivrer une copie, à ses frais, et la faire certifier conforme.

Art. 2. Les inscriptions sur le registre de commerce sont à publier par extraits et sans retard par l'annexe officielle du *Mémorial*.

Art. 3. Tout particulier faisant le commerce,

Gesetz vom 23 Dezember 1909, über die Einführung eines Registers für die Handelsfirmen.

Im Namen S. M. L. **Wilhelm**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau etc., etc., etc. ;

Wir **Maria-Anna**, Großherzogin, Regentin des Großherzogtums Luxemburg ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 15. Juli etc., und derjenigen des Staatsrates vom 17. desf. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Saben verordnet und verordnen :

Art. 1. Bei jedem Bezirksgerichte wird ein Handelsregister geführt, in dem die durch das Gesetz geforderten Einschreibungen eingetragen werden.

Jede Veränderung der Tatsachen, deren Eintragung durch das Gesetz verordnet ist, unterliegt ebenfalls der Einschreibung.

Das Handelsregister ist öffentlich. Während der Dienststunden kann jeder davon Einsicht nehmen und gegen Entgelt auch einen beglaubigten Auszug fordern.

Art. 2. Die in dem Handelsregister bewirkten Eintragungen sind unverzüglich auszugsweise in der offiziellen Beilage zum „*Mémorial*“ zu veröffentlichen.

Art. 3. Jeder Einzelkaufmann, jede Handels-

toute société commerciale et toute personne morale exerçant le commerce est tenu de requérir l'immatriculation des nom, prénoms ou désignation quelconque sous lesquels et du lieu dans lequel il entend exercer le commerce. L'inscription renseignera également l'objet du commerce, la date de sa création et éventuellement les nom et prénoms des gérants et fondateurs de pouvoir général.

Toute cession, transmission, prise à bail ou cessation d'un établissement commercial est également à inscrire.

Pareille inscription est requise pour l'établissement d'une succursale.

L'inscription d'une société de commerce énoncera la nature de la société, la raison de commerce, le siège social, le chiffre du capital social, éventuellement les noms des associés, ceux des personnes autorisées à gérer, administrer et signer pour la société, ainsi que de celles spécialement désignées à l'effet de la représenter en justice, l'époque où la société commence et celle où elle doit finir.

Art. 4. Quand le principal établissement et la succursale sont situés dans des arrondissements judiciaires différents, l'inscription de la succursale est à faire au greffe du tribunal d'arrondissement dans le ressort duquel se trouve cette succursale.

L'inscription de la succursale au tribunal du lieu ne peut être opérée qu'après l'inscription du principal établissement près le tribunal de sa situation.

Art. 5. Sont également à inscrire sur le registre de commerce, sous forme d'extraits :

1° les contrats de mariage des commerçants visés par les art. 67, 69 et 70 c. com. ;

2° les autorisations accordées aux mineurs et aux femmes mariées de faire le commerce, et les retraits de ces autorisations ;

3° les décisions judiciaires concernant même les non commerçants et portant interdiction judiciaire ou nomination d'un conseil judiciaire ;

gesellschaft und jede juristische Person, die Handel treibt, sind gehalten, die Eintragung der Namen, Vornamen oder jeder anderen Bezeichnung unter welchen, sowie des Ortes, in dem sie eine Handelsniederlassung errichten, zu beantragen. Die Einschreibung muß ebenfalls den Gegenstand des Handelsbetriebes, das Datum seiner Gründung und eventuell die Namen und Vornamen der Geschäftsführer und der Generalvertreter enthalten.

Jede Abtretung, Uebertragung, Vermietung oder Einstellung eines Handelsbetriebes muß ebenfalls eingetragen werden.

Eine gleiche Eintragung ist auch für jede Zweigniederlassung erforderlich.

Die Eintragung einer Handelsgesellschaft muß begreifen die Art der Gesellschaft, die Firma, den Sitz, die Höhe des Gesellschaftskapitals, eventuell die Namen der Gesellschafter, der Geschäftsführer, Geschäftsverwalter und Prokuristen, ebenso die Namen derjenigen, welche speziell beauftragt sind, die Gesellschaft vor Gericht zu vertreten, den Zeitpunkt mit welchem die Gesellschaft beginnt und mit welchem sie endigen soll.

Art. 4. Wenn sich Haupt- und Zweigniederlassung in verschiedenen Gerichtsbezirken befinden, so ist die Eintragung der Zweigniederlassung in der Gerichtskanzlei des Bezirks zu bewirken, in welchem die Zweigniederlassung liegt.

Die Eintragung der Zweigniederlassung bei dem zuständigen Bezirksgericht kann erst nach Eintragung der Hauptniederlassung bei dem örtlich zuständigen Bezirksgericht erfolgen.

Art. 5. In das Handelsregister müssen auszugsweise ebenfalls eingetragen werden :

1° die in den Art. 67, 69 und 70 des Handelsgesetzbuches vorgesehenen Eheverträge der Kaufleute ;

2° die den Minderjährigen und den Ehefrauen erteilte Ermächtigung Handel zu treiben sowie deren Widerrufung ;

3° die gerichtlichen Entscheide, welche selbst Nicht-Kaufleute betreffen und welche auf gerichtliche Entmündigung oder Ernennung eines gerichtlichen

les décisions judiciaires passées en force de chose jugée ordonnant la mainlevée de ces mesures ; les décisions judiciaires prononçant le divorce, la séparation de corps ou de biens ; celles admettant le débiteur au bénéfice de la cession ;

4° les jugements et arrêts déclaratifs de faillite, d'homologation ou de résolution du concordat obtenu par le failli ;

5° les jugements et arrêts d'homologation, d'annulation ou de résolution du concordat préventif de la faillite ;

6° les arrêts portant réhabilitation du failli ou prononçant un sursis de paiement ou la révocation de ce dernier.

Art. 6. Les inscriptions devront être requises dans le mois au plus tard de l'événement qui les rend nécessaires. Elles devront être requises en personne ou par fondé de pouvoir spécial et authentique.

L'inscription d'une société de commerce ou de toute autre personne morale exerçant le commerce devra être requise par celui ou ceux qui ont pouvoir de la représenter en justice. S'ils sont plusieurs, ils sont tenus solidairement de requérir l'immatriculation.

Le propriétaire, son successeur, le preneur à bail, le ou les gérants ou liquidés de pouvoir général de tout établissement commercial devront déposer au greffe, avec la réquisition d'inscription qu'ils signeront, la signature sous laquelle ils géreront les affaires.

Art. 7. Les inscriptions prévues à l'art. 5 sont à faire à la diligence :

a) de l'époux commerçant dans les cas prévus sub 1° ;

b) des mineurs commerçants et des femmes marchandes publiques dans les cas prévus sub 2° ;

c) des avoués poursuivants dans les cas prévus sub 3° ;

d) des greffiers respectifs dans les cas prévus sub 4°, 5° et 6°.

Beistandes lauten, die rechtskräftig gewordenen Entscheidungen, welche die Aufhebung solcher Maßregeln verordnen ; die Urteile, welche die Ehescheidung, die Körper- oder Gütertrennungen verordnen und die, welche den Schuldner zur Rechtswohlthat der Vermögensabtretung zulassen ;

4° die Fallimentserklärungen und Entscheidungen über Annahme oder Aufhebung von Zwangsvergleichen ;

5° die Entscheidungen und Urteile, welche ein Präventivkoncordat bestätigen, annullieren oder auflösen ;

6° die Urteile, welche auf Rehabilitation des Gemeinschuldners lauten oder welche eine Zwangsbindung gewähren oder widerrufen.

Art. 6. Die Eintragungen müssen spätestens in Monatsfrist nach Bestehen der Tatsache, welche sie bedingt, beantragt werden. Der Antrag muß persönlich oder durch einen mit authentischer Spezialvollmacht ausgestatteten Bevollmächtigten gestellt werden.

Die Eintragung einer Handelsgesellschaft oder juristischen Person, welche Handel treibt, muß von dem oder denjenigen beantragt werden, welche Vollmacht haben, sie vor Gericht zu vertreten. Sind mehrere Prozeßvertreter bestellt, so sind sie alle solidarisch zur Eintragung verpflichtet.

Der Eigentümer, Nachfolger, Mieter, der oder die Geschäftsführer oder Generalbevollmächtigten einer Handelsniederlassung müssen gleichzeitig mit dem von ihnen unterzeichneten Antrag auf Eintragung in der Gerichtskanzlei das Handzeichen, unter welchem sie die Geschäfte führen, niederlegen.

Art. 7. Die durch Art. 5 vorgesehenen Eintragungen müssen auf Betreiben

1. des Ehemannes in den sub 1° vorgesehenen Fällen,

2. der handeltreibenden Minderjährigen und Ehefrauen in den sub 2° vorgesehenen Fällen,

3. der die Kläger vertretenden Anwälte in den sub 3° vorgesehenen Fällen,

4. der respektiven Gerichtsschreiber in den sub 4°, 5° und 6° vorgesehenen Fällen bewerkstelligt werden.

Art. 8. Aucune addition au nom de la firme qui serait de nature à répandre le doute sur l'objet de l'entreprise, ne pourra être inscrite.

Toute nouvelle maison devra, quant à ses nom et désignation, se distinguer nettement de toute autre existant déjà dans la même commune.

Art. 9. Lorsque la maison à laquelle se réfère l'inscription cesse d'exister, la radiation de l'inscription doit être requise par son ancien chef ou, s'il est mort, par ses héritiers.

Lorsqu'elle est cédée à un tiers, c'est également à son ancien chef ou à ses héritiers qu'il appartient de requérir la radiation.

Art. 10. Un commerçant qui n'a pas d'associé ou qui n'a qu'un associé tacite, ne peut prendre d'autre raison de commerce que son nom de famille, avec ou sans prénom.

Toute addition qui ferait croire à l'existence d'une société lui est défendue. Par contre, il peut ajouter à la raison de commerce d'autres indications de nature à désigner d'une façon plus précise sa personne ou le genre de ses affaires.

Art. 11. Celui qui acquiert un fonds de commerce par contrat peut continuer le commerce sous la même raison de commerce en indiquant dans sa déclaration au greffe qu'il a pris la suite des affaires, pourvu que le précédent propriétaire ou ses ayant-cause y donnent leur consentement formel.

L'acquéreur d'un fonds par succession peut le continuer sous la même raison, à la seule condition qu'il en fasse la déclaration au greffe. Il n'est pas tenu d'obtenir le consentement de ses cohéritiers en vue de cette continuation.

Art. 12. Sont interdits l'usage et la vente d'une raison de commerce comme telle, indépendamment de l'acquisition de l'établissement commercial auquel elle était jusqu'alors attachée.

Art. 13. Ne sont pas obligées à se faire inscrire les entreprises commerciales dont les bé-

Art. 8. Der Firma darf kein Zusatz beigefügt werden, welcher geeignet wäre, einen Zweifel über den Gegenstand des Unternehmens obwalten zu lassen.

Jede neue Firma muß in Betreff ihrer Namen und Bezeichnungen sich deutlich von jeder anderen, schon in derselben Gemeinde bestehenden unterscheiden.

Art. 9. Sobald die Firma, auf welche sich die Eintragung bezieht, erloschen ist, muß die Tilgung der Eintragung durch ihren früheren Inhaber oder, wenn dieser gestorben ist, durch seine Erben, beantragt werden.

Bei Uebertragung an einen dritten muß ebenfalls ihr früherer Inhaber oder seine Erben die Löschung beantragen.

Art. 10. Ein Kaufmann, der entweder keinen oder nur einen stillen Gesellschafter hat, kann keine andere Firmenbezeichnung nehmen als seine Familiennamen mit oder ohne Vornamen.

Es ist ihm jeder Zusatz verboten, welcher das Bestehen einer Gesellschaft andeuten würde. Dagegen kann er seiner Firma andere Bezeichnungen hinzufügen, welche geeignet sind, seine Person oder die Art seiner Geschäfte genauer zu bestimmen.

Art. 11. Wer ein Geschäft vertragsmäßig erwirbt, kann das Geschäft unter derselben Firma weiterführen, wenn er bei der in der Gerichtskanzlei abzugebenden Erklärung angibt, daß er die Weiterführung der Geschäfte übernommen hat und der frühere Eigentümer oder dessen Rechtsnachfolger ihre ausdrückliche Zustimmung dazu geben.

Wer ein Geschäft durch Nachlaß erwirbt, kann es unter derselben Firma weiterführen, unter der einzigen Bedingung, daß er eine diesbezügliche Erklärung in der Gerichtskanzlei abgibt. Für diese Weiterführung ist die Einwilligung seiner Miterben nicht erforderlich.

Art. 12. Der Gebrauch und der Verkauf lediglich einer Firmenbezeichnung ohne Erwerb des Handelsbetriebes, mit welchem sie bisher verbunden war, ist verboten.

Art. 13. Der Handelsbetrieb, dessen jährlicher Gewinn auf der Mobiliensteuerrolle auf weniger

néfices annuels sont évalués au rôle mobilier à un chiffre inférieur à 1500 fr.

Néanmoins, les commerçants qui ne sont pas soumis à l'inscription obligatoire, ont la faculté de se faire inscrire et tout commerçant non inscrit, cité devant une juridiction civile, ne peut invoquer sa qualité de commerçant pour justifier l'incompétence du tribunal saisi de la demande.

Les commerçants non inscrits ne jouiront non plus de la protection du nom commercial prévue par l'art. 8.

Art. 14. Les inscriptions sur le registre de commerce ne sont opposables aux tiers que cinq jours francs après la date de l'insertion au *Mémorial*, à moins qu'il ne soit prouvé qu'ils ont eu connaissance avant ce délai des faits qui en font l'objet.

S'il s'agit d'une modification à inscrire, les changements survenus et inscrits sont opposables aux tiers dans les mêmes conditions, à moins que les circonstances ne démontrent qu'ils ne les ont pas connus ou dû les connaître.

Si l'inscription d'une modification a été omise, celui qui se prévaut d'une modification qui le concerne doit, pour pouvoir l'opposer à des tiers, prouver que ces tiers en ont eu connaissance.

Le tout, sans préjudice des dérogations prévues par les dispositions spéciales.

Art. 15. Tout commerçant tenant magasin ouvert devra inscrire en caractères très lisibles ses nom et prénoms à l'entrée de la maison qu'il occupe.

Dans les cas de l'art. 11, le commerçant devra compléter l'inscription de sa raison de commerce par l'indication de ses propres nom et prénoms.

Art. 16. Les tribunaux de commerce connaîtront de toute contestation d'ordre privé à naître de la présente loi. Leurs décisions sont sujettes à appel d'après les dispositions du droit commun.

als 1500 Fr. veranlagt ist, ist von der Eintragung entbunden.

Die Kaufleute, welche der obligatorischen Eintragung nicht unterworfen sind, haben jedoch das Recht, sich eintragen zu lassen; auch kann ein nicht eingetragener Handelsmann, welcher vor eine Zivilgerichtsbarkeit geladen ist, seine Eigenschaft als Kaufmann nicht geltend machen, um die Unzuständigkeit des mit der Klage befaßten Gerichtes zu rechtfertigen.

Ebenso entbehren die nicht eingetragenen Handelsleute des unter Art. 8 vorgesehenen Schutzes der Handelsfirma.

Art. 14. Die Eintragungen in das Handelsbuch können den Dritten gegenüber erst fünf volle Tage nach deren Veröffentlichung im „Memorial“ geltend gemacht werden, es sei denn, daß sie erwiesenermaßen vor dieser Frist Kenntnis der Umstände hatten, welche Gegenstand der Einschreibungen sind.

In Betreff der einzutragenden Umänderungen können diese Dritten gegenüber unter denselben Bedingungen geltend gemacht werden, es sei denn, daß durch die Umstände dargetan wird, daß sie die Änderungen nicht gekannt haben oder nicht kennen mußten.

Derjenige, welcher eine Änderung geltend macht, welche ihn betrifft und deren Eintragung unterlassen wurde, muß, um selbe Dritten gegenüber geltend machen zu können, beweisen, daß diese Personen davon Kenntnis hatten.

Dies alles unbeschadet der durch spezielle Bestimmungen vorgesehenen Abänderungen.

Art. 15. Jeder Kaufmann, welcher offenen Laden hält, muß in leserlicher Schrift seine Namen und Vornamen am Eingang des durch ihn bewohnten Hauses schreiben.

In den durch Art. 11 vorgesehenen Fällen muß der Kaufmann der Firma seine Namen und Vornamen zufügen.

Art. 16. Die Handelsgerichte erkennen über alle Schwierigkeiten privatrechtlicher Natur, welche aus dem vorliegenden Gesetze entstehen können. Gegen ihre Entscheidungen kann Berufung eingelegt werden, gemäß dem gemeinen Rechte.

Toute infraction à la présente loi sera punie d'une amende de 26 à 500 fr. Les tribunaux correctionnels pourront en outre ordonner l'insertion aux registres, aux frais du contrevenant, des inscriptions, radiations ou modifications sujettes à cette formalité.

La peine sera encourue à nouveau lorsque le contrevenant aura négligé de se conformer à la loi dans les huit jours de la date où la condamnation sera devenue définitive.

Toutefois l'avoué resp. le greffier qui auront omis de requérir les inscriptions visées à l'art. 7 sub *c* et *d*, ne seront passibles que d'une amende d'ordre de 20 fr. à prononcer par le tribunal de commerce, en chambre du conseil: l'insertion sera en outre faite d'office à leurs frais personnels.

Art. 17. L'organisation, la tenue et le contrôle du registre de commerce, la procédure à suivre en matière d'inscription, les taxes à payer, les voies de recours ainsi que l'organisation de l'annexe officielle du *Mémorial*, feront l'objet d'un règlement d'administration publique, qui entrera en vigueur, en même temps que la présente loi, le 1^{er} janvier 1910.

L'exemption de la formalité des droits de timbre, d'enregistrement et de greffe pourra être accordée par le règlement susdit.

Art. 18. Les faits qui, d'après les art. 3, 4 et 5, 1^o et 2^o, sont soumis à la formalité de l'inscription sur le registre de commerce et qui remontent à une époque antérieure au 1^{er} janvier 1910, devront être portés sur le registre dans un délai de six mois à partir du jour de la mise en vigueur de la présente loi.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Schloß de Hohenbourg, le 23 décembre 1909.

MARIE-ANNE.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Jede Uebertretung des vorliegenden Gesetzes wird mit einer Geldbuße von 26 bis 500 Franken bestraft. Die Zuchtpolizeigerichte können außerdem Einschreibungen, Löschungen oder Umänderungen auf Kosten des Zuwiderhandelnden anordnen.

Der Uebertreter, welcher es unterläßt, in den acht Tagen nachdem das Urteil rechtskräftig geworden, sich dem Gesetze zu unterwerfen, verfällt der Strafe aufs Neue.

Die Anwälte bzw. die Gerichtsschreiber, welche es unterlassen haben, die unter Art. 7, c und d, vorgesehenen Einschreibungen zu veranlassen, verfallen nur einer Ordnungsstrafe von 20 Fr., welche durch das Handelsgericht in der Ratshammer ausgesprochen wird; außerdem wird die Eintragung von Amtswegen auf ihre Kosten bewirkt.

Art. 17. Die Einrichtung, die Haltung und die Kontrolle des Handelsregisters, das für die Eintragungen einzuhaltende Verfahren, die zu bezahlenden Taxen, die Rekursmittel und die Einrichtung der offiziellen Beilage des *Memoriale* bilden den Gegenstand eines öffentlichen Verwaltungsreglements, welches mit dem gegenwärtigen Gesetze am 1. Januar 1910 in Kraft tritt.

Die Befreiung der Stempel-, Registrierungs- und Kanzleigebühren kann durch besagtes Verwaltungsreglement erteilt werden.

Art. 18. Die Thatfachen, welche gemäß den Art. 3, 4, 5, 1^o und 2^o, der Eintragung in das Handelsregister unterworfen sind, und welche auf eine frühere Zeit als den 1. Januar 1910 zurückgreifen, müssen in den sechs Monaten nach Inkrafttreten des gegenwärtigen Gesetzes in die Register eingetragen werden.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in's „*Mémorial*“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß Hohenbourg, den 23. Dezember 1909.

Maria-Anna.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E y s c h e n.

Arrêté grand-ducal du 23 décembre 1909, concernant l'exécution de la loi sur le registre aux firmes.

Au Nom de Son Altesse Royale GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Nous MARIE-ANNE, Grande-Duchesse, Régente du Grand-Duché de Luxembourg ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

Vu la loi de ce jour, portant création d'un registre aux firmes ;

Avons arrêté et arrêtons :

Dispositions générales.

Art. 1^{er}. Le greffier du tribunal exerce les fonctions de préposé au registre aux firmes établi près les tribunaux d'arrondissement ; il pourra, sous sa responsabilité personnelle, déléguer un ou plusieurs greffiers-adjoints pour le remplacer temporairement dans l'exercice de ses fonctions.

S'il se trouve dans l'impossibilité de faire lui-même cette désignation ou s'il vient à décéder ou à cesser ses fonctions, il y est pourvu par le président du tribunal de commerce ou le juge qui le remplace.

Art. 2. Le registre aux firmes est placé sous l'autorité et la surveillance, des présidents des tribunaux de commerce.

Ces magistrats devront au moins une fois par an examiner la gestion du bureau et la tenue des registres et des archives ou les faire examiner par une personne désignée par eux ; il sera dressé rapport de ces inspections qui sera transmis au parquet général près la cour supérieure de justice.

Art. 3. Toute personne a le droit de consulter gratuitement le registre aux firmes et les pièces déposées à l'appui des inscriptions du registre.

Sur réquisition et moyennant le paiement des émoluments fixés, le préposé au registre est tenu de délivrer des extraits certifiés conformes tant du registre que des pièces à l'appui ainsi que des déclarations constatant qu'un fait déterminé n'est pas inscrit au registre.

Großh. Beschluß vom 23. Dezember 1909, betreffend Ausführung des Gesetzes über das Handelsregister.

Im Namen S. M. S. **Wilhelm**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Wir **Maria-Anna**, Großherzogin, Regentin des Großherzogtums Luxemburg ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Gesehen das Gesetz über die Einführung eines Registers für Handelsfirmen ;

Haben beschlossen und beschließen :

Allgemeine Bestimmungen.

Art. 1. Dem Gerichtsschreiber ist die Führung des an den Bezirks-Gerichten anzulegenden Firmenregisters übertragen ; er kann, unter seiner persönlichen Verantwortung, einen oder mehrere Hilfsgerichtsschreiber zeitweise mit seiner Vertretung in der Ausübung seines Amtes beauftragen.

Wenn es ihm unmöglich ist seinen Ersatzmann zu bestimmen, wenn er stirbt oder sein Amt niederlegt, veranlaßt der Präsident des Handelsgerichtes oder der ihn ersetzende Richter das Nötige.

Art. 2. Die Firmenregister sind der Oberaufsicht des Präsidenten der Handelsgerichte untergestellt.

Diese müssen wenigstens einmal im Jahre den Geschäftsgang, die Führung der Register und die Archive prüfen oder sie von einer dazu bestellten Person prüfen lassen, es wird darüber ein Bericht erstattet, welcher dem Generalstaatsanwalt übermacht wird.

Art. 3. Die Einsicht der Firmenregister, sowie der zur Einschreibung niedergelegten Schriftstücke ist jedem unentgeltlich gestattet.

Der Vorsteher des Firmenregisters muß, auf Verlangen und gegen Zahlung der festgesetzten Gebühren, beglaubigte Abschriften sowohl des Registers als der Belegschriften, sowie die Erklärung, daß eine bestimmte Tatsache nicht in das Firmenregister eingetragen ist, erteilen.

Art. 4. Les livres prescrits pour la tenue du registre aux firmes, ainsi que toutes les pièces relatives aux inscriptions doivent être conservés par le préposé au registre.

Les livres destinés au registre aux firmes doivent être reliés et paginés. Le nombre des pages doit être indiqué sur le premier feuillet de chaque livre et certifié par la signature du président du tribunal de commerce ou du juge qui le remplace.

Les pièces relatives au registre aux firmes peuvent être détruites, lorsqu'il s'est écoulé trente ans depuis la radiation de la raison du commerce à laquelle elles se rapportent.

Les registres eux-mêmes ne doivent jamais être détruits.

Art. 5. Pour chaque raison de commerce inscrite il est établi au bureau du registre un dossier dans lequel sont classées, par ordre de leur présentation, resp. de leur inscription au journal, toutes les pièces ayant trait à cette firme. Le dossier portera à gauche et en haut les numéros du journal se rapportant aux différentes pièces et à droite en haut, en grands caractères, le numéro sous lequel la raison est inscrite au registre analytique.

Art. 6. Lorsque le préposé se dessaisit d'une pièce à la demande de l'autorité judiciaire ou de celle d'une autorité administrative, il s'en fait délivrer un récépissé qu'il verse en lieu et place de la pièce remise ; si la remise de la pièce est demandée par la personne qui l'a déposée et que celle-ci justifie d'un intérêt sérieux à cette fin, le préposé tire aux frais du réclamant une copie de la pièce certifiée conforme par le préposé et le réclamant et la dépose en lieu et place de la pièce restituée ; cette copie ne contiendra cependant que les passages qui ont de l'importance pour la tenue du registre aux firmes ; s'agit-il d'une pièce dont la minute est déposée aux archives du greffe près duquel le registre est établi, il n'en sera pas tiré copie et il sera renvoyé par une simple note à ce dépôt public.

Art. 4. Die zur Führung des Firmenregisters vorgeschriebenen Bücher, sowie alle auf die Eintragungen bezüglichen Schriftstücke müssen von dem Vorsteher des Registers aufbewahrt werden.

Die für die Firmenregister bestimmten Bücher müssen eingebunden und mit einer fortlaufenden Seitennummer versehen sein. Die Zahl der Seiten muß auf dem ersten Blatt eines jeden Buches angegeben und durch die Unterschrift des Präsidenten des Handelsgerichts oder des ihn ersetzenden Richters beglaubigt sein.

Die das Firmenregister betreffenden Schriftstücke können nach dreißig Jahren seit der Löschung der Handelsfirma, auf welche sie sich beziehen, zerstört werden.

Die Register selbst dürfen nie zerstört werden

Art. 5. Für jede eingetragene Handelsfirma werden beim Firmenregister besondere Akten gehalten, in welche alle auf die Firma bezüglichen Schriftstücke in der Ordnung der Eingänge resp. der Eintragungen im Tagebuch geordnet werden. Das Aktenheft trägt oben links die Nummern des Tagebuches, welche sich auf die verschiedenen Schriftstücke beziehen, und oben rechts in großen Buchstaben die Nummer unter welcher die Firma im Handelsregister eingetragen ist.

Art. 6. Wenn auf Anfrage der gerichtlichen Obrigkeit oder einer administrativen Behörde der Vorsteher ein Schriftstück aus den Händen gibt, läßt er sich einen Empfangsschein ausstellen, welchen er an Stelle des Schriftstückes legt. Wird die Aushändigung eines Schriftstückes von demjenigen, der dasselbe eingereicht hat, unter Angabe eines triftigen Grundes verlangt, so fertigt der Vorsteher auf Kosten des Antragstellers eine von ihm und dem Antragsteller beglaubigte Abschrift des Schriftstückes an und legt sie an Ort und Stelle des zurückgegebenen Schriftstückes. Diese Abschrift enthält nur diejenigen Teile, welche für die Führung des Firmenregisters von Wichtigkeit sind ; handelt es sich um ein Schriftstück, dessen Urkunde in den Archiven der Gerichtskanzlei, wo das Firmenregister sich befindet, niedergelegt ist, so wird keine Abschrift genommen, indes wird durch eine einfache Notiz auf diese Archiven verwiesen.

Déclaration et procédure.

Art. 7. Les réquisitions prévues à l'art. 6 de la loi afin d'inscription au registre aux firmes sont constatées sur des feuilles séparées.

La réquisition est datée et signée par le requérant et le préposé au registre aux firmes et doit contenir le n° du livre-journal, les mentions à inscrire au livre analytique et le nombre des pièces déposées.

Le déclarant devra apposer sur la déclaration sa signature privée ainsi que la signature sous laquelle il gère les affaires commerciales.

Le préposé délivrera au déclarant un récépissé daté et signé qui contiendra le nom du déclarant, l'objet sommaire de la déclaration, le numéro d'ordre du livre-journal et le nombre des pièces déposées à l'appui.

Art. 8. Avant d'inscrire une raison de commerce, le préposé examine si l'inscription est admissible d'après la loi et si la même raison n'est pas déjà inscrite pour la même commune. Il doit de plus s'assurer de l'identité des déclarants.

Art. 9. En dehors des contestations d'ordre privé prévues à l'art. 16 de la loi, le tribunal, siégeant en matière de commerce, connaît des difficultés relatives à l'inscription des firmes lui soumises par le préposé.

Si le préposé a des doutes sérieux sur la légalité d'une inscription demandée, il surseoit à l'inscription de la déclaration de la firme au registre analytique et doit dans les trois jours de l'inscription de la demande au livre-journal faire rapport écrit au tribunal de commerce. Dans le même délai, il informe par lettre recommandée contre récépissé le demandeur en inscription du refus avec indication sommaire des motifs et avec invitation d'adresser par écrit ses moyens de défense au tribunal de commerce dans les dix jours de la date de la lettre.

Le tribunal entendra, s'il y a lieu, le demandeur en la chambre du conseil et décidera sans autres écritures par ordonnance motivée s'il y

Erklärung und Verfahren.

Art. 7. Die durch Art. 6 des Gesetzes vorgesehenen Anträge auf Eintragung in das Firmenregister werden auf Einzelblätter aufgenommen.

Das Gesuch wird datiert und durch den Antragsteller und den Vorsteher unterschrieben. Es enthält die Nummern des Tagebuches, die in das Handelsbuch einzutragenden Vermerke und die Zahl der Belegstücke.

Der Antragsteller muß auf der Erklärung sowohl seine Privat- als seine Geschäftsunterschrift abgeben.

Der Vorsteher übergibt dem Antragsteller einen datierten und unterzeichneten Empfangsschein, welcher die Namen des Antragstellers, den Gegenstand der Erklärung, die Ordnungsnummer des Tagebuches und die Zahl der Belegstücke angibt.

Art. 8. Der Vorsteher hat vor Eintragung einer Handelsfirma deren Gesetzmäßigkeit, sowie den Umstand zu prüfen ob die Firma nicht schon für dieselbe Gemeinde eingeschrieben ist. Er hat sich ebenfalls der Identität der Antragsteller zu vergewissern.

Art. 9. Außer den durch Art. 16 des Gesetzes vorgesehenen privatrechtlichen Streitigkeiten entscheidet das Handelsgericht über alle auf die Eintragung bezüglichen Schwierigkeiten, welche der Vorsteher ihm unterbreitet.

Hat der Vorsteher schwerwiegende Bedenken gegen die Gesetzmäßigkeit einer Eintragung, so verschiebt er die Eintragung in das Handelsbuch und erstattet innerhalb drei Tagen nach der Einschreibung des Antrages in das Tagebuch dem Handelsgericht schriftlichen Bericht. In derselben Frist meldet er dem Antragsteller durch eingeschriebenen Brief die Weigerung der Eintragung unter summarischer Mitteilung der Gründe und fordert ihn auf, innerhalb zehn Tagen vom Datum des Briefes ab, seine Verteidigungsgründe dem Handelsgerichte schriftlich einzureichen.

Das Gericht wird den Antragsteller wenn nötig in der Ratskammer hören und entscheidet ohne weiteren Schriftwechsel durch begründete Verordnung,

a lieu à inscription ou non. Cette ordonnance sera signée par le président dans les trente jours au plus tard de la date de la demande en inscription constatée au livre-journal.

Si l'ordonnance susdite refuse l'inscription demandée, copie de l'ordonnance sera notifiée dans les trois jours de sa date au demandeur en inscription par lettre recommandée contre récépissé. Cette ordonnance ne pourra être frappée d'opposition.

Art. 10. Le demandeur dont la demande a été rejetée, a seul qualité pour interjeter appel.

L'appel sera porté devant la cour supérieure de justice par requête déposée au greffe de la cour, contenant l'exposé des faits et moyens.

L'appel n'est recevable que lorsqu'il est formé dans les quinze jours francs de la date de la lettre recommandée portant notification de l'ordonnance. Il n'y aura pas lieu à plaidoiries. La cour statuera en chambre du conseil sur les conclusions écrites du ministère public.

L'arrêt sera notifié par le greffier de la cour dans les huit jours de sa date à l'appelant par pli recommandé contre récépissé; copie du dispositif sera transmise dans le même délai au préposé du registre aux firmes qui procédera sans retard aux devoirs ordonnés.

Tenue du registre aux firmes.

Art. 11. Il sera tenu trois registres : le livre analytique ou registre aux firmes, et deux registres auxiliaires : le livre-journal et le répertoire alphabétique.

Art. 12. Les inscriptions au livre-journal se font suivant l'ordre chronologique. Elles sont datées et munies de numéros d'ordre suivant une série qui recommence avec chaque année civile. Mention sommaire est faite dans le journal de chaque déclaration, réquisition, dépôt de pièces ou signature, notification, ordonnance ou autres actes quelconques, relatifs à la tenue du registre

ob die Eintragung zulässig ist oder nicht. Diese Verordnung wird vom Präsidenten spätestens innerhalb dreißig Tagen von der Feststellung des Antrages im Tagebuch ab, unterschrieben.

Verweigert besagte Verordnung die beantragte Eintragung, so wird dem Antragsteller eine Abschrift derselben in den drei Tagen durch eingeschriebenen Brief gegen Empfangschein zugestellt. Einspruch gegen diese Verordnung ist nicht zulässig.

Art. 10. Dem Gesuchsteller dessen Antrag zurückgewiesen wurde, steht allein das Recht auf Berufung zu.

Die Berufung beim Obergerichtshof geschieht durch einen, in der Kanzlei des Obergerichtshofes niedergelegten Antrag, welcher die Tatsachen und die Rechtsmittel angibt.

Berufung ist nur innerhalb fünfzehn Tagen vom Datum des eingeschriebenen, die Zustellung der Verordnung bewirkenden Briefes, zulässig. Die Angelegenheit wird nicht mündlich verhandelt. Der Obergerichtshof entscheidet in der Ratskammer nach Kenntnismahme der schriftlichen Anträge des öffentlichen Ministeriums.

Der Obergerichtsschreiber stellt in den acht Tagen der Entscheidung dieselbe dem Appelanten durch eingeschriebenen Brief zu. Eine Abschrift des Erkenntnisses wird in derselben Frist dem Vorsteher des Firmenregisters übergeben, welcher ohne Verzug die ergangenen Beschlüsse auszuführen hat.

Führung des Firmenregisters.

Art. 11. Es werden drei Bücher geführt: ein analytisches Buch oder Firmenregister, und zwei Hilfsbücher: das Tagebuch und das alphabetische Inhaltsverzeichnis.

Art. 12. Die Einschreibungen ins Tagebuch geschehen in der zeitlichen Reihenfolge. Sie sind datiert und erhalten eine Ordnungsnummer aus einer mit jedem Kalenderjahre neu zu beginnenden Zahlenreihe. Das Tagebuch enthält die kurzen Angaben jeder Erklärung, jeden Antrages, jeder Schriftstück- oder Unterschriftshinterlegung, jeder Verordnung oder anderer auf die Führung des

aux firmes. Chaque inscription au livre-journal mentionnera le numéro de la firme, la section, le tome et le folio du livre analytique sur lequel l'inscription dont s'agit a été couchée. Elle énoncera les droits du greffier, tant ceux dus par le fisc que ceux perçus sur les particuliers.

Art. 13. Le livre analytique est tenu sous forme de tableau en deux sections. Pour chaque section il sera tenu un registre séparé.

Le registre de la section A reçoit les inscriptions des firmes individuelles ainsi que celles visées à l'art. 5 de la loi qui ne se rapportent pas à une société.

Le registre de la section B reçoit les inscriptions de toutes les sociétés commerciales sans exception.

Art. 14. Chaque raison commerciale individuelle ou autre reçoit dans le livre analytique une double page dans laquelle le préposé reporte suivant les déclarations des intéressés ou les décisions intervenues toutes les inscriptions prévues par la loi. S'il est à prévoir que les inscriptions postérieures occuperont plus de deux pages adjacentes, il sera réservé à ces firmes plusieurs pages, lesquelles seront marquées dès la première inscription du numéro de la firme.

Pour les sociétés commerciales seront réservés au moins deux feuillets (4 pages).

Chaque firme sera inscrite dans l'ordre de la déclaration et désignée par un numéro d'une numérotation continue.

Art. 15. Le répertoire alphabétique est établi sous forme de classeur par fiches. Chaque firme recevra une fiche, renseignant la raison sociale et, s'il y a lieu, les nom et prénoms du commerçant, l'objet et le lieu de l'établissement et énumérant des mentions relatives à la firme tant du livre-journal que du livre analytique. Il n'y aura qu'un seul répertoire alphabétique pour les deux sections du livre analytique. Les fiches des firmes rayées sur requête des déclarants seront retirées du répertoire et versées au ré-

gister des firmes. Jede Ein-schreibung im Tagebuch enthält die Nummer der Firma, die Sektion, den Band und das Blatt des Handelsbuches, in welchem die Einschreibung eingetragen ist. Es enthält ferner die Gebühren des Vorstehers, sowohl die welche der Fiskus als die welche die Privatleute ihm schulden.

Art. 13. Das Firmenregister wird in Tabellenform in zwei Abteilungen geführt, deren jede ein verschiedenes Register erhält.

Die Abteilung A enthält die Einschreibung der Firmen der Einzelkaufleute sowie die durch Art. 5 des Gesetzes vorgesehenen Eintragungen soweit sie nicht Gesellschaften betreffen.

Die Abteilung B enthält die Einschreibungen aller Handelsgesellschaften ohne Ausnahme.

Art. 14. Jede Firma erhält im Handelsbuch eine doppelte Seite, auf welcher der Vorsteher nach den Erklärungen der Interessenten oder nach den rechtskräftig gewordenen Entscheidungen, die durch das Gesetz vorgesehenen Eintragungen vornimmt. Wenn voraussichtlich spätere Eintragungen mehr als zwei neben einander stehende Seiten in Anspruch nehmen, so werden für diese Firmen mehrere Seiten vorbehalten, welche alle bei der ersten Eintragung mit der Nummer der Firma versehen werden.

Für Handelsgesellschaften werden wenigstens zwei Blätter vorbehalten. (4 Seiten.)

Jede Firma wird in der Reihenfolge ihrer Anmeldung eingetragen und erhält eine Ordnungsnummer nach einer fortlaufenden Zahlenreihe.

Art. 15. Das alphabetische Inhaltsverzeichnis wird in Form eines Zettelordners aufgestellt. Jede Firma erhält einen Zettel mit dem Namen und Vornamen des Kaufmannes, dem Gegenstand und dem Orte der Niederlassung sowie mit den auf die Firma bezüglichen Aufzeichnungen des Tagebuches und des Firmenregisters. Für die beiden Abteilungen des Handelsbuches wird nur ein alphabetisches Inhaltsverzeichnis geführt. Die Zettel der auf Ansuchen der Antragsteller gestrichenen Firmen werden aus dem Verzeichnis zurückgezogen und in dasjenige

pertoire des firmes rayées. Les fiches des firmes rayées d'office resteront au répertoire jusqu'à l'expiration de l'année et au moins pendant les délais d'appel et de cassation.

Art. 16. Les inscriptions au livre analytique seront faites d'une manière lisible et soignée, sans ratures, interlignes ou surcharges. Les erreurs ne peuvent être rectifiées qu'au moyen d'une nouvelle inscription, à moins qu'il ne s'agisse de fautes d'écritures ou d'erreurs évidentes, lesquelles peuvent être rectifiées par renvoi dans la colonne des observations.

Les changements au contenu des inscriptions, de même que les radiations, sont à porter sous un nouveau numéro dans la même colonne du registre où se trouve l'inscription à modifier ou à rayer.

Chaque inscription est munie d'un chiffre courant et est à séparer de l'inscription précédente par un trait horizontal coupant toutes les lignes du tableau. Si plusieurs inscriptions sont à faire simultanément, elles ne reçoivent que le même numéro courant.

Chaque inscription portera en outre la signature du préposé et un renvoi à la pièce du dossier justifiant cette inscription.

Art. 17. Si une maison de commerce vient avec le temps occuper plus d'espace que celui réservé, ou si les inscriptions ont subi tant de changements que la clarté en est détruite, les inscriptions encore valables sont à reporter sur une autre feuille et sous un nouveau numéro avec renvoi réciproque d'un numéro à l'autre.

Art. 18. Si une raison individuelle est transformée en une société, elle est à biffer dans la section A du registre et à inscrire dans la section B avec renvoi réciproque d'un numéro à l'autre.

Il est procédé d'une façon analogue si une société passe en une raison individuelle.

Art. 19. Si des inscriptions au livre analytique doivent être rayées en suite de modifications ou d'une radiation, ces passages sont soulignés à l'encre rouge.

der erloschenen Firmen gelegt. Die Zettel der von Amtswegen gelöschten Firmen bleiben im Verzeichnis bis zum Ende des Jahres und wenigstens bis zum Ablauf der Berufungs- und Kassationsfristen.

Art. 16. Die Eintragungen im Handelsbuch sind leserlich und sorgfältig vorzunehmen; Durchstriche, leere Zwischenräume und Übersreibungen sind verboten. Die Irrtümer können nur durch eine neue Einschreibung berichtigt werden; Schreibfehler oder ähnliche offenbare Unrichtigkeiten können durch eine Verweisung in der Spalte für Bemerkungen berichtigt werden.

Abänderungen des Inhaltes der Eintragungen sowie Löschung sind unter einer neuen Nummer in derselben Spalte des Registers zu bringen, wo sich die zu abändernde oder zu löschende Eintragung befindet.

Jede Eintragung muß mit einer laufenden Nummer versehen und von der vorhergehenden Einschreibung durch einen horizontalen Strich, welcher alle Reihen der Tabelle schneidet, getrennt sein. Mehrere gleichzeitig gemachte Eintragungen erhalten dieselbe laufende Nummer.

Jede Eintragung trägt außerdem die Unterschrift des Vorstehers und eine Verweisung auf das Schriftstück, welches diese Einschreibung rechtfertigt.

Art. 17. Wird mit der Zeit eine Handelsfirma mehr als den vorbehaltenen Platz in Anspruch nehmen oder haben die Eintragungen so viele Änderungen erlitten, daß ihre Klarheit zerstört ist, so werden die noch geltenden Eintragungen auf ein anderes Blatt mit einer neuen Nummer übertragen mit gegenseitiger Verweisung auf die andere.

Art. 18. Wird eine Einzelfirma in eine Gesellschaft umgewandelt, so wird sie in der Abteilung A des Registers gestrichen und in die Abteilung B eingetragen mit Verweisung einer Nummer auf die andere.

Das Verfahren ist dasselbe, wenn eine Gesellschaft in eine Einzelfirma umgewandelt wird.

Art. 19. Müssen in Folge von Änderungen oder Löschungen, Eintragungen im Firmenregister gelöscht werden, so werden diese Teile mit roter Tinte unterstrichen.

Les inscriptions soulignées ne sont à comprendre dans les extraits à délivrer qu'en cas de demande expresse ou si d'après les circonstances cette communication paraît opportune.

Si une inscription doit être biffée parce qu'il est reconnu plus tard qu'elle est inadmissible, la radiation opérée doit être suivie de la mention « rayée d'office ».

Art. 20. L'inscription des succursales est soumise aux mêmes prescriptions que l'inscription de l'établissement principal. Toutefois les succursales ne peuvent être inscrites au registre aux firmes qu'autant que l'établissement principal a été déjà inscrit, ce que le requérant est tenu de prouver, en produisant un extrait du registre du lieu où se trouve l'établissement principal.

S'il n'existe au siège de l'établissement principal étranger aucune institution analogue au registre aux firmes, l'extrait du registre peut être remplacé par un document officiel, constatant que la raison de commerce existe en droit dans le lieu de l'établissement principal.

Les succursales doivent être inscrites d'office au registre du lieu où se trouve l'établissement principal. A cet effet, le préposé au registre de la succursale transmet d'office et sans retard un extrait de toute inscription relative à la succursale, à celui de l'établissement principal qui l'inscrit d'office à la page de l'établissement principal.

Les inscriptions des succursales faites d'office dans le registre du principal établissement ne sont pas publiées.

Art. 21. Sont rayées d'office, s'il y a lieu, en vertu d'une ordonnance du tribunal de commerce, rendue sur le rapport du préposé, toutes les inscriptions de firmes qui n'ont pas figuré au rôle mobilier ou immobilier pendant deux années consécutives.

Le préposé donnera connaissance de cette radiation au propriétaire de la firme rayée, par lettre recommandée à la poste, adressée au lieu

Zu den Abschriften aus dem Register sind die unterstrichenen Eintragungen nur aufzunehmen soweit dies ausdrücklich beantragt oder wenn deren Mitteilung den Umständen gemäß angezeigt erscheint.

Soll eine Eintragung gelöscht werden, weil sie später als unzulässig erkannt wurde, so erfolgt die Löschung durch Eintragung des Bemerkens „Von Amtswegen gelöscht“.

Art. 20. Die Eintragung der Zweigniederlassungen ist denselben Vorschriften wie die der Hauptniederlassung unterworfen. Jedoch können die Zweigniederlassungen nur im Handelsbuche eingetragen werden, wenn die Hauptniederlassung schon eingetragen ist, was der Antragsteller durch einen Auszug aus dem Register des Ortes, wo sich die Hauptniederlassung befindet, nachzuweisen hat.

Besteht am Orte der fremden Hauptniederlassung keine dem Firmenregister ähnliche Einrichtung, so kann der Auszug durch ein offizielles Aktenstück ersetzt werden, welches feststellt, daß die Handelsfirma zu Recht in dem Ort der Hauptniederlassung besteht.

Die Zweigniederlassungen müssen von amtswegen in das Register des Ortes der Hauptniederlassung eingetragen werden. Zu diesem Zwecke übersendet der Vorsteher des Registers der Zweigniederlassung von amtswegen und ohne Verzug demjenigen der Hauptniederlassung einen Auszug jeder die Zweigniederlassung betreffenden Eintragung, welcher von Amtswegen auf der Seite der Hauptniederlassung eingetragen wird.

Die von amtswegen gemachten Eintragungen der Zweigniederlassungen in das Register der Hauptniederlassung werden nicht veröffentlicht.

Art. 21. In Folge einer auf den Bericht des Vorstehers erlassenen Ordonnanz des Handelsgerichtes werden von amtswegen alle Firmeneintragungen gelöscht, welche während zwei aufeinanderfolgenden Jahren nicht auf der Mobiliar- oder Immobiliensteuerrolle verzeichnet worden sind.

Der Vorsteher wird dem Eigentümer der gelöschten Firma durch eingeschriebenen an den Ort der Handelsniederlassung gesandten Brief, von

de l'établissement commercial ; s'il s'agit d'une société, la lettre sera adressée à l'un des directeurs ou gérants au siège social de la société.

En cas de contestation, il sera procédé conformément aux art. 9 et 10 du présent règlement.

Art. 22. Le préposé est tenu de procéder, au moins tous les ans, à l'épuration du registre.

Il doit veiller à ce que les personnes ou les sociétés que la loi oblige à une insertion, à une radiation ou à une modification, satisfassent à cette obligation. Les autorités judiciaires et administratives sont tenues de dénoncer au préposé les contraventions qui peuvent parvenir à leur connaissance, et de lui fournir tous renseignements nécessaires pour la tenue régulière du registre aux firmes.

Taxes, émoluments et exemptions.

Art. 23. L'insertion au registre des inscriptions, radiations et modifications n'est faite que sur la production de la quittance constatant le paiement de la taxe ci-dessous. Ces quittances sont délivrées par tous les bureaux de l'enregistrement. Les taxes qui ne peuvent être restituées sont fixées comme suit :

Raisons individuelles : inscription 5 fr., radiation et modification 2,50 fr.

Sociétés en nom collectif et sociétés en commandite : inscription 25 fr., modification 10 fr. et radiation 5 fr.

Sociétés anonymes et sociétés en commandite par actions :

a) dont le capital social n'excède pas 100,000 fr., : inscription 50 fr., modification 25 fr. et radiation 10 fr. ;

b) dont le capital social n'excède pas 1,000,000 fr. : inscription 100 fr., modification 50 fr. et radiation 25 fr. ;

c) dont le capital social est supérieur à 1,000,000 fr. : inscription 200 fr., modification 100 fr. et radiation 50 fr.

Les sociétés coopératives ayant un fonds de réserve ou de garantie de plus de 100,000 fr. paient les mêmes émoluments que les sociétés

dieser Löschung Kenntnis geben. Handelt es sich um eine Gesellschaft, so wird der Brief an einen der Direktoren oder Geschäftsführer am Sitze der Gesellschaft gesandt.

Streitigkeiten werden gemäß Art. 9 und 10 des gegenwärtigen Reglements entschieden.

Art. 22. Der Vorsteher ist gehalten, wenigstens einmal im Jahre die Register auszumustern.

Er hat zu wachen, daß die Personen oder die Gesellschaften, welche das Gesetz zur Eintragung einer Einschreibung, einer Löschung oder einer Änderung verpflichtet, dieser Verpflichtung nachkommen ; die Gerichts- und Verwaltungsbehörden sind gehalten, dem Vorsteher die zu ihrer Kenntnis kommenden Zuwiderhandlungen anzugeben und ihm alle, für die regelmäßige Führung der Firmenregister notwendigen Auskünfte zu erteilen.

Taxen, Emolumente, Befreiungen.

Art. 23. Die Einschreibungen, Löschungen und Änderungen werden nur gegen Vorzeigung der Quittung, welche die Zahlung der unten angegebenen Taxen feststellt, vorgenommen. Diese Quittungen werden durch alle Einregistrierungsämter ausgestellt. Diese Taxen, welche nicht zurückerstattet werden, sind festgesetzt wie folgt :

Einzelфирме.: Einschreibung 5 Fr., Löschung und Umänderung 2,50 Fr.

Offene Handelsgesellschaft und Kommanditgesellschaft: Einschreibung 25 Fr., Umänderung 10 Fr., Löschung 5 Fr.

Aktiengesellschaft und Kommanditgesellschaft auf Aktien :

a) übersteigt das Gesellschaftskapital keine 100,000 Fr. : Einschreibung 50 Fr., Umänderung 25 Fr., Löschung 10 Fr. ;

b) übersteigt das Gesellschaftskapital keine 1,000,000 Fr. : Einschreibung 100 Fr., Umänderung 50 Fr., Löschung 25 Fr. ;

c) übersteigt das Gesellschaftskapital 1,000,000 Franken : Einschreibung 200 Fr., Umänderung 100 Fr., Löschung 50 Fr.

Die Genossenschaften, welche einen Reserve- oder Sicherheitsfonds von mehr als 100,000 Fr. haben, bezahlen dieselben Taxen wie die

anonymes et les sociétés en commandite par actions (lettres *b* et *c*) ; les associations qui n'ont ni fonds de réserve ni fonds de garantie ou qui n'en possèdent que d'un montant de moins de 100,000 fr., paient les émoluments fixés à la lettre *a* pour les sociétés anonymes et les sociétés en commandite par actions.

Si, en cas d'augmentation du capital social, ce dernier passe d'une classe inférieure à une classe supérieure, l'inscription ne donne pas lieu à la taxe relative à une modification, mais à la perception de la différence existant entre la taxe correspondant au nouveau capital et celle relative à l'ancien capital social.

Autorisations et procurations (fondés de procuration, directeurs, liquidateurs etc.) : inscription 5 fr., radiation 2,50 fr.

Modifications du personnel dans les comités des sociétés coopératives, sans tenir compte du nombre des personnes ; modifications dans le personnel des représentants de sociétés, sans tenir compte du nombre des personnes, 5 fr.

Inscription en vertu de l'art. 5 de la loi, 2,50 fr.

Art. 24. Les succursales paient la moitié du droit fixé pour l'établissement principal ; toutefois lorsque celui-ci a son siège à l'étranger, la première succursale inscrite paie le droit entier ; les inscriptions subséquentes ne paient que demi-taxe.

Le droit est dû pour chaque succursale, qu'elle soit inscrite séparément ou conjointement avec d'autres.

Art. 25. Il n'est perçu aucun droit pour les radiations d'office.

Les radiations ou modifications qui sont en connexité avec une nouvelle inscription s'opèrent sans frais, pourvu que la nouvelle inscription soit faite dans le même arrondissement et que, s'il s'agit d'une radiation, la nouvelle raison de commerce se charge de l'actif et du passif de l'ancienne maison.

Art. 26. Le préposé au registre touche une

Aktiengesellschaften und Kommanditgesellschaften auf Aktien (siehe oben Buchstabe *b* und *c*). Die Genossenschaften, welche weder einen Reserve- noch einen Sicherheitsfonds oder nur einen solchen von weniger als 100,000 Fr. haben, bezahlen die unter *a* für die Aktiengesellschaften und die Kommanditgesellschaften auf Aktien festgesetzten Taxen.

Falls in Folge einer Vermehrung des Gesellschaftskapitals, dieses aus einer niederen in eine höhere Klasse steigt, so wird nicht die für eine Veränderung fällige Gebühr erhoben, sondern lediglich der Unterschied zwischen der dem neuen und dem alten Gesellschaftskapital entsprechenden Taxe.

Ermächtigungen, Vollmachten (Prokuristen, Direktoren, Liquidatoren, usw.) : Einschreibung 5 Fr., Löschung 2,50 Fr.

Änderung des Personals in den Ausschüssen der Genossenschaften, ohne Rücksicht auf die Zahl der Personen, Änderungen des Personals der Gesellschaftsvertreter, ohne Rücksicht auf die Zahl der Personen, 5 Fr.

Eintragung gemäß Art. 5 des Gesetzes, 2,50 Fr.

Art. 24. Die Zweigniederlassungen bezahlen die Hälfte der für die Hauptniederlassung bestimmten Taxen ; hat letztere jedoch ihren Sitz im Auslande, so bezahlt die erste eingetragene Zweigniederlassung die ganze Gebühr ; die folgenden Eintragungen bezahlen nur die Hälfte.

Die Gebühr ist für jede Zweigniederlassung geschuldet, sei es daß sie einzeln oder zusammen mit anderen eingetragen werde.

Art. 25. Es wird keine Gebühr für die von amtswegen gemachten Löschungen erhoben.

Die Löschungen oder Änderungen, welche mit einer neuen Eintragung im Zusammenhang stehen, werden kostenlos eingetragen, wenn die neue Eintragung in demselben Bezirk stattfindet, und, wenn es sich um eine Löschung handelt, die neue Firma das Aktivum und das Passivum der alten Firma übernimmt.

Art. 26. Der Vorsteher des Registers bezieht

rétribution à charge de l'Etat de 75 centimes pour toute inscription, modification, radiation faite au livre analytique, à l'exception toutefois de celles relatives à une procédure judiciaire en debet et de celles prévues à l'al. 2 de l'article qui précède. Ces émoluments sont liquidés sur états trimestriels certifiés exacts par le président du tribunal de commerce.

Le greffier de la cour resp. celui du tribunal touchent en outre à charge de l'Etat :

pour les expéditions des décisions prévues aux art. 9 et 10 par rôle de 25 lignes à la page et de 12 syllabes à la ligne (le rôle commencé compte pour un rôle entier), 50 centimes ;

pour l'expédition des lettres recommandées outre le port, 20 centimes.

Art. 27. Le préposé au registre perçoit des requérants et pour son compte :

1° pour les extraits du registre analytique, 1 franc par double page ; la double page commencée compte pour une page entière ;

2° pour les extraits des pièces à l'appui, 50 centimes par rôle d'écritures contenant 25 lignes à la page et 12 syllabes à la ligne ; le rôle commencé compte pour un rôle entier ;

3° pour certificats attestant qu'un fait donné n'est pas inscrit dans le registre aux firmes, par certificat, 1 franc.

Les écritures mentionnées ci-dessus et faites sur la réquisition des autorités judiciaires ou administratives donnent lieu à charge de l'Etat à la liquidation de la moitié des droits ci-dessus.

Art. 28. Au moyen de ces émoluments, les greffiers sont chargés de payer le personnel qui les aide dans leur besogne, et de subvenir à leurs frais à la fourniture des registres et articles de bureau quelconques que nécessitera le service du registre aux firmes.

Art. 29. Sauf les taxes, droits et émoluments prévus ci-dessus, les registres, pièces, actes ou décisions requis par l'application des art. 9 et 10 ou intervenus d'office dans l'intérêt de l'exécution de la loi susdite, sont exempts de la for-

vom Staate eine Entschädigung von 75 Centimes für jede im Firmenregister gemachte Einschreibung, Aenderung oder Löschung, mit Ausnahme jedoch derjenigen, welche ein gerichtliches Debetverfahren betreffen und im Absatz 2 des vorhergehenden Artikels vorgesehen sind. Diese Gebühren werden auf vierteljährliche Aufstellungen, welche vom Präsidenten des Handelsgerichtes als richtig bescheinigt werden, liquidiert.

Die Gerichtsschreiber des Obergerichtshofes bezw. des Handelsgerichtes beziehen zu Lasten des Staates: für Ausfertigungen der in den Art. 9 und 10 vorgesehenen Entscheidungen 0,50 Fr. per Blatt von 25 Zeilen auf der Seite und 12 Silben in der Zeile. (Das angefangene Blatt zählt für ein ganzes) ;

für Ausfertigung der eingeschriebenen Briefe, außer dem Porto, 0,20 Fr.

Art. 27. Der Vorsteher des Registers bezieht auf eigene Rechnung vom Antragsteller :

1° für Auszüge aus dem Handelsbuch 1 Fr. per doppelte Seite ; die angefangene Doppelseite zählt für eine ganze Seite ;

2° für Auszüge der eingereichten Schriftstücke, 0,50 Fr. per Blatt von 25 Zeilen auf der Seite und 12 Silben in der Zeile ; das angefangene Blatt zählt für ein ganzes Blatt ;

3° für Bescheinigungen daß eine gegebene Tatsache nicht in das Firmenregister eingetragen ist : 1 Fr.

Werden die obengenannten Arbeiten auf Antrag der Gerichts- oder der Verwaltungsbehörden gemacht, so werden zu Lasten des Staates die Hälfte der erwähnten Gebühren liquidiert.

Art. 28. Mittels dieser Gefälle haben die Gerichtsschreiber das Personal zu bezahlen, das sie bei ihrer Arbeit unterstützt und außerdem auf eigene Kosten für die Lieferung der Registern und sämtlicher Bureauartikeln aufzukommen, welche der Dienst der Firmenregister erheischt.

Art. 29. Vorbehaltlich der oben angeführten Taxen Gebühren, Emolumente, sind die Register, Schriftstücke, Akten sowie die auf Grund der Art. 9 und 10 und die von Amtswegen zur Ausführung des Gesetzes ergangenen Verordnungen von jeder

malité et des droits de timbre, d'enregistrement et de greffe et enregistrés gratis, sous la condition que dans les dits documents il soit fait mention expresse de l'usage auquel ils sont destinés et que pour tout autre emploi ils subissent la loi commune, le tout à l'exception des actes translatifs ou déclaratifs de propriétés immobilières, qui continueront à être régis par les prescriptions légales actuellement en vigueur.

Les préposés au registre aux firmes, les parquets, les juges de paix, les bourgmestres et l'administration des contributions jouissent entre eux de la franchise de port pour toutes les correspondances concernant les registres aux firmes. Tous ces envois portent la mention « Service des registres aux firmes ».

Publication des inscriptions.

Art. 30. Les inscriptions du livre analytique à l'exception de celles prévues à l'art. 20, al. 3 du présent règlement, sont publiées par l'annexe officielle du *Mémorial*.

A cette fin, le préposé fera parvenir au Gouvernement, dans les cinq jours de l'inscription, un relevé des inscriptions reçues. Ce relevé portera l'attestation du préposé qu'il est conforme au registre analytique et dressé dans le délai réglementaire.

Les extraits pour l'annexe du *Mémorial* doivent être concis et clairs et renseigner les inscriptions dont les raisons commerciales ont fait l'objet. Ils indiqueront à propos de chaque inscription la section du registre analytique, le numéro d'ordre de la firme ainsi que le numéro courant de l'inscription.

Les extraits ne porteront ni les entêtes des colonnes, ni le nom du préposé ou du déclarant, ni les renvois à d'autres inscriptions, ni les mentions de décisions ou autres pièces en vertu desquelles l'inscription a été opérée.

Annexe officielle du Mémorial.

Art. 31. L'annexe officielle du *Mémorial* paraîtra au moins une fois par mois et publiera :

Stempel- oder Kanzleigebühr befreit, und werden gratis einregistriert unter der Bedingung, daß die betreffenden Dokumente den Zweck ihres Gebrauchs ausdrücklich angeben und daß sie für jede andere Verwendung dem gemeinen Rechte unterliegen. Das alles mit Ausnahme der den Besitz von Immobilien erklärenden und übertragenden Rechtstitel, welche durch die gegenwärtig bestehenden gesetzlichen Bestimmungen, geregelt bleiben.

Die Vorsteher des Firmenregisters, die Staatsanwaltschaft, die Friedensrichter, die Bürgermeister und die Steuerverwaltung genießen unter sich Portofreiheit für alle die Firmenregister betreffende Korrespondenzen. Alle diese Sendungen tragen den Vermerk „Dienst der Firmenregister.“

Veröffentlichung der Einschreibungen.

Art. 30. Mit Ausnahme der in Art. 20 Abs. 3 des gegenwärtigen Reglements vorgesehenen Eintragungen werden alle in der offiziellen Beilage des „*Mémorial*“ veröffentlicht.

Zu diesem Zwecke wird der Vorsteher der Regierung innerhalb acht Tagen nach der Eintragung ein Verzeichnis der angenommenen Eintragungen übermitteln. Dieses Verzeichnis enthält die Bescheinigung des Vorstehers, daß es mit dem Firmenregister übereinstimmt und in der regulatorischen Frist aufgestellt wurde.

Die Auszüge für die Beilage des *Mémorial* müssen kurz gefaßt und klar sein, sowie die Eintragungen, deren Gegenstand die Handelsfirmen waren, enthalten. Sie geben für jede Eintragung die Sektion des Handelsbuches, die Ordnungsnummer der Firma sowie die laufende Nummer der Eintragung an.

Die Auszüge enthalten weder die Kolontitel noch die Namen des Vorstehers oder des Antragstellers, noch die Verweisung auf andere Eintragungen, noch die Angabe der Entscheidungen oder anderer Schriftstücke, kraft derer die Eintragung gemacht wurde.

Offizielle Beilage des Mémorial.

Art. 31. Die offizielle Beilage des *Mémorial* erscheint wenigstens einmal im Monat und veröffentlicht :

1° les inscriptions portées au registre aux firmes ;¹⁾

2° les communications relatives au dépôt des marques de fabrique et des brevets d'invention ;

3° toutes autres communications intéressant le commerce et l'industrie, telle que la publication des mercuriales, des foires et marchés, etc., que le Gouvernement juge à propos d'y insérer.

Les publications à l'annexe du Mémorial seront faites dans la langue officielle employée par les parties dans leurs déclarations.

Le Gouvernement fixe le prix d'abonnement de l'annexe officielle du Mémorial. Les autorités préposées au registre reçoivent la feuille gratuitement.

Art. 32. Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et Notre Directeur général des finances, sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent règlement.

Mandons et ordonnons que le présent règlement soit inséré au *Mémorial* pour être observé et exécuté par tous ceux que la chose concerne.

Château de Hohenbourg, le 23 décembre 1909.

MARIE ANNE.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,*
EYSCHEN.

*Le Directeur général
des finances,*

M. MONGENAST.

Arrêté grand ducal du 20 décembre 1909, approuvant diverses modifications et ajoutés à l'annexe C du règlement d'exploitation des chemins de fer Guillaume-Luxembourg.

Au Nom de Son Altesse Royale GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Nous MARIE-ANNE, Grande-Duchesse, Régente du Grand-Duché de Luxembourg ;

Vu l'art. 7 du traité du 11 novembre 1902, approuvé par la loi du 3 avril 1903, concernant

1° die im Firmenregister eingetragenen Einschreibungen ;

2° die Mitteilungen betreffend die Niederlage der Fabrikmarken und der Patente ;

3° jede andere den Handel und die Industrie betreffende Mitteilung, wie die Marktberichte, Jahr- und Wochenmärkte, deren Veröffentlichung die Regierung beschließt.

Die Veröffentlichung in der Beilage des Memorials werden in der offiziellen Sprache, welche die Parteien in ihren Erklärungen gebraucht haben, gemacht.

Die Regierung stellt den Abonnementspreis der offiziellen Beilage des Memorials fest. Die Vorsteher der Register erhalten das Blatt unentgeltlich.

Art. 32. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, und Unser Generaldirektor der Finanzen sind, soweit es jeden von ihnen betrifft, mit der Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Reglement im „Memorial“ veröffentlicht werde, um von allen die es betrifft, befolgt zu werden.

Schloß-Hohenburg, den 23 Dezember 1909.

Maria-Anna.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E y s c h e n.

Der General-Direktor
der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Groß. Beschluß vom 20. Dezember 1909, wodurch verschiedene Abänderungen und Ergänzungen der Anlage C zum Betriebsreglement (Verkehrsordnung) der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahnen genehmigt werden.

Im Namen S. K. H. **Wilhelm**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Wir **Maria-Anna**, Großherzogin, Regentin des Großherzogtums Luxemburg ;

Nach Einsicht des Art. 7 des Vertrages vom 11. November 1902, genehmigt durch Gesetz vom

l'exploitation des chemins de fer Guillaume-Luxembourg ;

Revu Nos arrêtés des 27 mars et 18 avril 1909, portant approbation du nouveau règlement d'exploitation pour les dits chemins de fer du 17/23 décembre 1908 ;

Notre Conseil d'État entendu ;

Sur le rapport de Notre Directeur général des travaux publics et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. Sont approuvées, sous le mérite des réserves insérées dans les arrêtés grand-ducaux susdits des 27 mars et 18 avril 1909, les dispositions complémentaires et modificatives ci-après relatées à introduire à l'annexe C du règlement d'exploitation précité du 17/23 décembre 1908 :

1. In den Eingangsbestimmungen Ziffer 3 a wird hinter dem Worte „Zündhütchen“ eingeschaltet : (mit bedeckter oder unbedeckter Zündsafoberfläche).

2. In den Beförderungsvorschriften A. Verpackung. Zu 3. wird der Eingang des Abs. (3) gefaßt: (3) Vor Einlegung in die Behälter sind Zündhütchen mit unbedeckter Zündsafoberfläche sowie Zündspiegel (a) in Mengen bis 1000 Stück, Zündhütchen mit bedeckter Zündsafoberfläche (a) bis 5000 Stück in Blechbehälter, Holzkristen . . . usw. wie bisher.

Art. 2. Notre Directeur général des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Hohenbourg, le 20 décembre 1909.

MARIE-ANNE.

Le Directeur général
des travaux publics,
Ch. DE WANA.

3. April 1903, den Betrieb der Wilhelm-Luxemburg Eisenbahnen betreffend ;

Nach Wiedereinsicht Unserer Beschlüsse vom 27. März und 18. April 1909, wodurch das neue Betriebsreglement (Verkehrsordnung) vom 17./23. Dezember 1908 für genannte Eisenbahnen genehmigt wird ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der öffentlichen Arbeiten und nach Beratung der Regierung im Conseil ;

haben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Nachstehende Abänderungen und Ergänzungen der Anlage C zu oben erwähntem Betriebsreglement (Verkehrsordnung) vom 17./23. Dezember 1908 sind unter Beachtung der in Unseren vorbezeichneten Beschlüssen vom 27. März und 18. April 1909 enthaltenen Vorbehalte genehmigt :

Art. 2. Unser General-Direktor der öffentlichen Arbeiten ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Schloß Hohenbourg, den 20. Dezember 1909.

Maria-Hana.

Der General-Direktor
der öffentlichen Arbeiten,
K. de W a h a.

Bekanntmachung. — Eisenbahnwesen.

In Gemäßheit des Schlußabfages der Vereinbarung vom 30. Juni 1893 („Memorial“ S. 323), erleichternde Vorschriften für den Eisenbahnfrachtverkehr zwischen Luxemburg und Deutschland betreffend, kommen die in der Anlage C zum vorstehenden Betriebsreglement (Verkehrsordnung) vorgesehenen Bestimmungen über bedingungsweise zur Beförderung zugelassene Gegenstände auch im luxemburgisch-deutschen Wechselverkehr zur Anwendung.

Luxemburg, den 22. Dezember 1909.

Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten,
K. de W a h a.

Avis. — Sociétés d'épargne.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, la société d'épargne dite « Sparverein Mersch » a été légalement reconnue et ses statuts ont été approuvés.

Statut des « Sparvereins Mersch ».

Kap. I. — Zweck des Vereins.

Art. 1. Der « Sparverein Mersch » mit dem Wohnsitz Mersch, ist eine Genossenschaft welche zum Zwecke hat, unter Vermittlung bequemer Gelegenheit, von den Mitgliedern kleine, wöchentliche Ersparnisse zu sammeln und bis zur Rückzahlung zinstragend anzulegen.

Kap. II. — Mitgliedschaft.

Art. 2. Jegliche im Grossherzogtum ansässige Person, die über 15 Jahre alt ist, kann jederzeit dem Vereine beitreten.

Art. 3. Die Aufnahme der Mitglieder bewirkt der Vorstand durch Eintragen in die Vereinsliste und zwar aller Personen die über 15 Jahre alt sind, auf ihr mündliches und schriftliches Begehren, mit Ausnahme 1° der verheirateten Frauen, welche der Ermächtigung ihres Ehemannes bedürfen, event. der Ermächtigung des Friedensrichters, falls der Ehemann sich weigert, abwesend ist oder im Unvermögen, seinen Willen gesetzmässig zu äussern; 2° der Minderjährigen im Alter von 15—18 Jahren, welche der Ermächtigung ihres Vaters oder Vormundes bedürfen (Art. 3, Al. 2, 11. Juli 1909).

Art. 4. Jedes Mitglied erhält einen auf seinen Namen lautenden Anteilschein und sein Quittungsbuch, in welches die gemachten Einzahlungen eingetragen werden, welches ausserdem die Statuten enthält und hat als Aufnahmegebühr 50 Centimes zu entrichten.

Verloren gegangene Anteilscheine und Quittungsbücher werden nach gehöriger Feststellung und gegen eine Vergütung von 50 Centimes durch Duplikate ersetzt.

Art. 5. Der Besitz eines Anteilscheines auf den « Sparverein in Mersch » schliesst den Eintritt in den Verein und die bedingungslose Anerkennung der Statuten in sich.

Kap. III. — Rechte und Pflichten des Vereins und der Mitglieder.

Art. 6. Die Einlagen müssen wöchentlich an einem vom Vorstande zu bestimmenden Tage, Stunde und Ort und zwar zum Voraus gemacht werden zu Händen eines bestellten Einnehmers, welcher darüber quittiert, dem Vereine gegenüber haftbar und verpflichtet ist, die erhobenen Gelder rechtzeitig der Hauptkasse zuzuführen.

Art. 7. Der wöchentliche Beitrag, zu welchem das einzelne Mitglied beim Eintritt in den Verein sich ver-

Bekanntmachung. — Sparvereine.

Durch Beschluss des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist der « Sparverein Mersch » gesetzlich anerkannt und dessen Statut genehmigt worden.

pflichtet hat, bleibt für dasselbe bis zur Rückzahlung der Ersparnisse tets der gleiche.

Art. 8. Der kleinste wöchentliche Beitrag beträgt 10 Centimes; jeder höhere Beitrag muss ein Vielfaches von diesem Minimum sein.

Art. 9. Die Einzahlungen geschehen zu Gunsten der Mitglieder; jedoch können Väter und Vormünder zu Gunsten ihrer Kinder und Mündel unter 15 Jahren die betreffenden Einzahlungen vornehmen.

Art. 10. Die Spareinlagen bilden ein geschlossenes Ganze und werden so lange zusammengetragen, bis das gesammelte Kapital nebst Zinsen und Zinseszinsen mit Einschluss von sonstigen statutenmässig zulässigen Zuwendungen dem tausendfachen Betrag einer Wocheneinlage gleichkommt, worauf die gänzliche Auszahlung an die Mitglieder erfolgt.

Art. 11. Das Mitglied, welches vor dem durch Art. 10 festgesetzten Termin austreten will, erhält gegen Rückgabe des Anteilscheines und Quittungsbuches den Betrag seiner eingezahlten Wocheneinlagen binnen Monatsfrist zurück. Hat das betreffende Mitglied 52 Wochen eingezahlt, und belaufen sich seine Einlagen auf mindestens 30 Fr., so werden ihm mit dem Kapital zugleich die Zinsen ausbezahlt gemäss dem alljährlich auf Antrag des Vorstandes durch die Generalversammlung festgesetzten Zinsfusse.

Die Verzinsung beginnt mit dem ersten des auf die Einzahlung folgenden Monats und hört mit dem ersten desjenigen Monats auf, innerhalb dessen die Rückzahlung verlangt wird. (Art. 20, 10. Juni 1901, Gesetz über die Sparkasse).

Art. 12. Wer nachträglich dem Sparvereine beitreten will, hat ausser der Aufnahmegebühr von 50 Centimes sofort die schon erfallenen Wocheneinlagen nebst Zinsen und Zinseszinsen zu entrichten.

Art. 13. Geschehen seitens eines Mitgliedes die Einlagen anfänglich zu Gunsten einer Person unter 15 Jahren, so kann letztere nach Ablauf ihres 15. Lebensjahres und auf Antrag des ersteren gebührenfrei als Mitglied aufgenommen werden und selbständig die Einlagen fortsetzen, während das früher zahlende Mitglied ohne weiteren Anspruch an den Verein gegen Rückgabe des Anteilscheines

und Quittungsbuches ausscheidet. Den unter solchen Umständen neu eintretenden Mitgliedern wird ein diesbezüglicher Anteilschein ausgestellt, sowie das Quittungsbuch zu weiteren Spareinlagen ausgeliefert.

Art. 14. Stirbt ein Mitglied, so wird den Erbberechtigten gegen Rückgabe des Anteilscheines und Quittungsbuches das Guthaben ausbezahlt gemäss den Bestimmungen des Art. 11.

Art. 15. Es steht jedem Mitglied frei, am Zahlungstage mehrere Wochenbeiträge zum Voraus zu entrichten.

Art. 16. Befindet sich jemand mit seinen Einlagen im Rückstand, so wird ihm eine Mahnung zugestellt. Die Kosten dieser Mahnung betragen 10 Centimes.

Erfolgt keine Zahlung binnen der folgenden zwei Wochen, so wird dem betreffenden Mitglied für jede rückständige Woche 10 pCt. seines wöchentlichen Beitrages angerechnet. Wer zweiundzwanzig Wochen nach geschehener Mahnung keine Beiträge gezahlt hat, geht seiner Mitgliedschaft ohne weiteres verlustig und erhält seine Einlagen ohne Zinsentschädigung und nach Abzug obiger Bussen zurück.

Art. 17. Hat ein Mitglied zweiundfünfzig Wochen eingezahlt, so kann dasselbe gegen Hinterlegung seines Anteilscheines, nach einer Meldefrist von wenigstens einer Woche einfache Darlehn aufnehmen bis zu 4/5 seiner Einlage, sofern letztere 50 Fr. erreicht haben. Hierfür wird der für Anzahlungen jährlich bestimmte Zinssatz plus 1/2 pCt. berechnet.

Art. 18. Findet sich zu gegebener Zeit eine weitere Anzahl Sparer vor, so wird für diese eine neue Abteilung gegründet, unter Einhaltung dieser nämlichen Statuten. Jede Abteilung bildet für sich ein Ganzes mit gesonderter Rechnungsführung, untersteht aber, wie alle früheren, derselben Verwaltung.

Art. 19. Die vorzeitige Auszahlung des Bestandes einer ganzen Abteilung kann nur stattfinden auf schriftliche Zustimmung oder auf mündliche vor dem Delegierten des Vereins im Beisein von zwei Zeugen abgegebene Erklärung sämtlicher Mitglieder dieser Abteilung, nachdem dieselben zwei Monate vorher schriftlich von diesem Antrag benachrichtigt worden.

Art. 20. Alle den Verein betreffenden Schriftstücke und Urkunden haben unter dem Titel « Sparverein Mensch » zu geschehen.

Art. 21. Der Kassavorrat darf in der Regel die Summe von 200 Fr. nicht überschreiten. Die verfügbaren Gelder sind unverzüglich an die Staats-Sparkasse abzuführen, wo dieselben bis zur Anlage in Luxemburger Staatsobligationen und sonstiger durch die Regierung gutgeheissener

Wertpapiere verbleiben. Jegliche Kapitalanlage anderer Art ist ausgeschlossen.

Art. 22. Alle aus dem gesamten Geschäftsbetriebe sich ergebenden Gewinne und Verluste werden den Mitgliedern im Verhältnis ihrer resp. Einlagen angerechnet. Die Verwaltungs- und Kontrollmitglieder können nur dann persönlich haftbar gemacht werden, wenn Verluste statutenwidriger Kapitalanlage oder mangelhafter Aufsicht zuzuschreiben sind.

Art. 23. Es wird ein unantastbarer Reservefonds gebildet, welchem mindestens 30 pCt. von allen Privatschenkungen, Vermächnissen, sowie alle Staats- und Gemeindegzuschüsse zufließen, sofern die Geber dies nicht ausdrücklich anders bestimmen.

Die Zinsen dieses Reservefonds dienen zur Deckung etwaiger Verluste und zu Verwaltungskosten; der Ueberschuss wird den einzelnen Abteilungen im Verhältnis ihrer Wocheneinlagen überlassen.

Art. 24. Es dürfen von den Mitgliedern keine anderen Beiträge erhoben werden, noch darf eine andere Verwendung der Vereinsgelder stattfinden, als in diesen Statuten vorgesehen ist.

Kap. IV. — Geschäftsleitung.

Art. 25. Die Generalversammlung, zu der sämtliche Mitglieder berechtigt sind, trifft alle wichtigen Entscheidungen. Jedes Mitglied verfügt nur über eine Stimme und ist wählbar.

Art. 26. Der Vorstand beruft die Generalversammlung und zwar :

1. jährlich einmal in der Zeit vom Juli bis zum Oktober behufs Abnahme der Jahresrechnung und zur Vornahme der Haupt- und Ersatzwahlen ;
2. wenn besondere Umstände eine solche erheischen ;
3. wenn ein von mindestens 15 Mitgliedern unterzeichneter und begründeter Antrag im Interesse des Vereins eine solche fordert.

Art. 27. Der Generalversammlung stehen folgende Befugnisse zu :

1. Sie wählt in der ordentlichen Generalversammlung zwischen Juni und Oktober für die Dauer von drei Jahren :
 - a) mit relativer Mehrheit einen Vorstand von 11 Mitgliedern ;
 - b) aus diesem Vorstande in besonderem Wahlgange und mit absoluter Stimmenmehrheit den Präsidenten ;
 - c) ausserhalb des Vorstandes mit relativer Mehrheit die aus drei Mitgliedern bestehende Rechnungscommission, welche jedes Jahr zu einem Drittel erneuert wird.
2. Sie nimmt in der ordentlichen Generalversammlung die vom Vorstande auf den 30. Juni abgelegte von der Rechnungscommission geprüfte Jahresrechnung entgegen.

3. Sie bestimmt weiterhin bei den Hauptwahlen die Büchschäftsleistung des Kassierers und der Einnehmer.

4. Sie setzt auf Antrag des Vorstandes den jährlich in Art. 11 für Auszahlung vorgesehenen Zinsfuß fest.

5. Sie beschliesst die Statutenabänderung.

Art. 28. Für die Punkte 1—4 des Art. 27 ist die Generalversammlung stets beschlussfähig ohne Ansehen der Zahl der anwesenden Mitglieder.

Art. 29. Eine Abänderung der Statuten kann nur durch eine Generalversammlung geschehen, deren Zusammenberufung mit Angabe der Tagesordnung durch öffentlichen Anschlag und mindestens 14 Tage im Voraus geschehen muss.

Diese Abänderung ist nur dann gültig wenn wenigstens drei Viertel der Mitglieder ihre Zustimmung erteilt haben und nachdem die Regierung dieselbe genehmigt in der Form, welche durch Art. 2 des Grossh. Beschlusses vom 22. Juli 1891 vorgesehen ist.

Sollte in dieser Versammlung die genügende Anzahl Mitglieder nicht erscheinen, so wird innerhalb 14 Tagen eine zweite Generalversammlung auf dieselbe Art und Weise und mit gleicher Tagesordnung einberufen. Die Versammlung ist beschlussfähig welches auch die Zahl der anwesenden Mitglieder sein mag. Jedoch müssen die Beschlüsse mit dreiviertel Majorität gefasst werden.

Art. 30. Dem Vorstande sind folgende Geschäfte übertragen :

a) er wacht über die strenge Beobachtung der Statuten, trifft die dazu nötigen Anordnungen, besorgt eine korrekte Rechnungsführung, die sichere Anlage der Gelder und die Aufbewahrung der Wertpapiere ;

b) er wählt aus seiner Mitte den Vice-Präsidenten und Schriftführer ;

c) er wählt in oder ausser seiner Mitte den Kassierer und bestimmt dessen Jahregehalt ;

d) er wählt die Einnehmer und bestimmt deren Gehalt und Funktionen ;

e) er beruft die Generalversammlung und stellt die zu erledigende Tagesordnung auf.

Art. 31. Der Präsident oder dessen Stellvertreter leitet die Versammlungen in der gehörigen Ordnung, hat störendes Benehmen zu verweisen, persönliche Angriffe oder überhaupt alle den Verein nicht betreffenden Diskussionen fernzuhalten. Er beruft den Vorstand ein, wenn er es für nützlich erachtet ; er vertritt den Verein im Verkehr mit den Mitgliedern und öffentlichen Behörden ; er unterzeichnet

Luxembourg, le 20 décembre 1909.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,*
EYSCHEN.

net rechtsverbindlich alle Beschlüsse, Beratungen und Urkunden, in Geldangelegenheiten über 1000 Fr mit dem Kassierer, in allen übrigen nicht geldlichen Angelegenheiten mit dem Schriftführer kollektiv.

Art. 32. Der Schriftführer besorgt die Korrespondenz, unterzeichnet die nicht geldlichen Angelegenheiten mit dem Präsidenten kollektiv, führt Protokoll über die Verhandlungen in den Versammlungen in einem hierzu bestimmten Register. Der Bericht der letzten Versammlung wird stets vorgelesen und eventuell gutgeheissen.

Art. 33. Der Kassierer als Vertreter des Vereins in jeglichen Geldangelegenheiten besorgt alle Kassengeschäfte ; er führt seine Bücher in der Weise, dass er jederzeit genaue Auskunft über den Vermögensbestand des Vereins geben kann. Er ist verantwortlich für die ihm anvertrauten Gelder und Depositen. Er führt namens des Vereins alleinig die rechtsverbindliche Unterschrift bis zum Höchstbetrage von 1000 Fr. Ueber diese Summe hinaus unterzeichnet er oder im Unvermögensfalle sein vom Vorstand ernannter Stellvertreter mit dem Präsidenten kollektiv.

Art. 34. Die Rechnungskommission hat sich ausser der Rechnungsprüfung am Schlusse des Geschäftsjahres, jährlich mindestens dreimal behufs Vornahme der Kassenkontrolle und Revision der Vereinsregister und des Vereinsvermögens zu versammeln und hierüber dem Vorstande schriftlichen Bericht zu erstatten. Die Rechnungskommission erwählt alljährlich unter sich einen Präsidenten, der die Zusammenberufung besorgt.

Art. 35. Alle Veröffentlichungen und Einberufungen den Verein betreffend werden direkt schriftlich oder gedruckt den einzelnen Mitgliedern zugesandt.

Art. 36. Streitigkeiten sind schiedsrichterlich zu erledigen. Der Vorstand und die Gegenpartei bezeichnen je ein Mitglied des Vereins. Sind die beiden gewählten Schiedsrichter geteilter Ansicht, so ziehen sie ein drittes Mitglied zu, dessen Entscheidung endgiltig ist. Bei Nicht-einigung über die Wahl dieses Dritten entscheidet der Friedensrichter des Kantons Mersch.

KAP. V. — Auflösung.

Art. 37. Die Auflösung des Vereins kann nur erfolgen gemass den Bestimmungen der Art. 7 und 9 des Grossh. Beschlusses vom 22. Juli 1891.

(Folgen die Unterschriften.)

Luxemburg, den 20. Dezember 1909.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.

Avis. — Sociétés d'épargne.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, la société d'épargne dite « Sparverein Biene » à Tetange a été légalement reconnue et ses statuts ont été approuvés.

Statut des « Sparvereins Biene » in Tetingen.

KAP. I. — *Zweck des Vereins.*

Art. 1. Der Sparverein « Biene » in Tetingen, mit dem Wohnsitz in Tetingen, ist eine auf Gegenseitigkeit beruhende Genossenschaft, welche zum Zwecke hat, ihren Mitgliedern Gelegenheit zu bieten, kleine wöchentliche Ersparnisse zinstragend anzulegen. Er erstreckt sich auf die Ortschaft Tetingen.

KAP. II. — *Mitgliedschaft.*

Art. 2. Die Aufnahme bewirkt der Vorstand des Vereins.

Art. 3. Mitglied kann jede mindestens 15 Jahre alte Person vorbenannter Ortschaft sein resp. werden, ohne Rücksicht auf Stand sowie Geschlecht. Minderjährige im Alter von 15—18 Jahren bedürfen jedoch der schriftlichen Ermächtigung ihres Vaters oder Vormundes; verheiratete Frauen, derjenigen ihres Ehemannes oder des Friedensrichters, falls der Ehegatte dieselbe verweigern sollte oder abwesend wäre, oder sich in der Unmöglichkeit befände, seinen Willen rechtgültig zu äussern.

Art. 4. Väter und Vormünder können ihren unter 15, bzw. unter 18 Jahren alten minderjährigen Kindern und Mündeln die Vorteile des Sparvereins zusichern, indem sie selbst die statutarisch vorgesehenen Einlagen zu Gunsten ihrer Kinder und Mündel machen. Die Benefizienten solcher Einzahlungen werden, nach Zurücklegung des 15. bzw. 18. Lebensjahres, auf Antrag ihres Vaters oder Vormundes und eventuell unter Beobachtung der gesetzlichen Formalitäten, ohne weiteres und gebührenfrei Mitglied des Vereins. Sie erhalten eben auf ihren Namen lautenden Anteilschein nebst Quittungsbuch zu weiteren Einzahlungen, während das früher zahlende Mitglied, ohne weiteren Anspruch an den Verein, gegen Rückgabe seines Anteilscheines und des Quittungsbuches ausscheidet.

Art. 5. Jedes Mitglied erhält einen auf seinen Namen lautenden Anteilschein nebst Quittungsbuch, in welches die gemachten Einzahlungen eingetragen werden und bezahlt 25 Centimes Eintrittsgebühren.

Art. 6. Der Besitz eines Anteilscheines schliesst den Eintritt in den Verein und die bedingungslose Anerkennung der Statuten in sich.

Art. 7. Verloren gegangene Anteilscheine und Quittungsbücher werden nach gehöriger Feststellung des Ver-

Bekanntmachung. — Sparvereine

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist der „Sparverein Biene“ in Tetingen gesetzlich anerkannt und dessen Statut genehmigt worden.

lustes gegen Entrichtung von je 25 Centimes durch Duplikata ersetzt.

KAP. III. — *Rechte und Pflichten des Vereins und dessen Mitglieder.*

Art. 8. Jedes Mitglied ist gehalten, den Wochenbeitrag zu zahlen, zu welchem es sich bei seinem Eintritt verpflichtet hat.

Art. 9. Die kleinste wöchentliche Einlage ist 10 Centimes; jeder höhere Beitrag muss ein Vielfaches von diesem Minimum sein.

Art. 10. Die Einlagen müssen wöchentlich gemacht werden an einem vom Vorstand zu bestimmenden Tag, an einer von demselben zu bestimmenden Stunde, an die von ihm bestellten Einnahmer, welche die gezahlten Beiträge in die Quittungsbücher eintragen und dem gewählten Kassierer die Gelder einliefern gegen schriftliche Entlastung.

Art. 11. Man darf mehrere Wochenbeiträge zum Voraus entrichten.

Art. 12. Befindet sich ein Mitglied mit seinen Einlagen vier Wochen im Rückstand, so wird es gemahnt und hat hierfür 30 Cts. Mahngebühr zu bezahlen. Erfolgt keine Zahlung der folgenden zwei Wochen, so werden ihm für jede rückständige Woche zehn Prozent seines wöchentlichen Beitrages in Abzug gebracht. Wenn es zweiundzwanzig Wochen nach geschehener Mahnung keine Beiträge eingezahlt hat, geht es ohne weiteres seiner Mitgliedschaft verlustig und erhält seine Einlagen ohne Zinsentschädigung und nach obigen Abzügen zurück, nachdem es Anteilschein und Quittungsbuch eingeliefert hat.

Art. 13. Wer nachträglich, d. h. nach Bildung einer Serie, dieser Serie beitreten will, hat 25 Cts. Eintrittsgebühren und die bereits erfallenen Wocheneinlagen mit ihren Zinsen und Zinseszinsen zu bezahlen. Findet sich eine genügende Anzahl neuer Mitglieder, so wird nach dem Verfahren dieser Statuten eine neue Serie gegründet unter gesonderter Buchführung, aber gemeinsamer Verwaltung.

Art. 14. Die Spareinlagen einer jeden Serie bilden ein geschlossenes Ganze und werden so lange zusammengetragen, bis das gesammelte Kapital nebst Zinsen und Zinseszinsen, mit Einschluss aller statutenmässig zulässigen Einnahmen, dem fünfhundertfachen Betrag der

Wocheneinlagen gleichkommt : daraufhin erfolgt die gänzliche Auszahlung an die Mitglieder der betreffenden Serie.

Art. 15. Tritt ein Mitglied vor der durch Art. 14 bestimmten Zeit aus, so wird ihm gegen Rückgabe seines Anteilscheines und Quittungsbuches binnen Monatsfrist ausbezahlt : 1. Der Betrag seiner Wocheneinlagen ; 2. deren Zinsen und Zinseszinsen, falls es 52 Wochen einbezahlt hat. Die Zinsen werden nur bis zum letzten des der Auszahlung vorhergehenden Monats berechnet. Stellt jedoch ein Mitglied nach vorausgehender Benachrichtigung des Vorstandes die Zahlung der Wocheneinlagen ein, so kann dem Mitglied, auf seinen Wunsch hin, sein Guthaben am Ende jenes Monats, an welchem die Zahlung aufgehört hat, als zinstragendes Kapital gutgeschrieben werden.

Art. 16. Der Zinssuss nach welchem die Zinsen der vor der Zeit austretenden Mitglieder berechnet werden, wird alljährlich bestimmt durch die Generalversammlung auf Antrag des Vorstandes.

Art. 17. Stirbt ein Mitglied, so treten die berechtigten Erben in des Verstorbenen Rechte ein, und es erfolgt Auszahlung ihres Guthabens, gemäss den Bestimmungen des Art. 15.

Art. 18. Die vorzeitige Auszahlung des Bestandes einer ganzen Serie kann nur stattfinden auf schriftliche Zustimmung oder mündliche in der Versammlung d. h. Generalversammlung abgegebene Erklärung sämtlicher Mitglieder dieser Serie. Diese Auszahlung ist jedoch nicht gleichbedeutend mit Auflösung oder Liquidierung des Vereines und darf daher den Reservefonds nicht berühren.

Art. 19. Gegen Hinterlegung seines Anteilscheines kann jedes Mitglied, nach einer Meldefrist von wenigstens einer Woche, einfache Darlehen aufnehmen bis zu zwei Drittel seiner Einlagen, wofern dieselben 30 Fr. erreicht haben. Hierfür wird der jährlich durch Art. 16 und 26 4° bestimmte Zinssuss plus 1 pCt. berechnet.

Art. 20. Alle dem Verein betreffenden Schriftstücke und Urkunden haben unter dem Titel « Sparverein Biene in Tetingen » zu geschehen.

Art. 21. Der Kassenvorrat darf in der Regel 200 Fr. nicht übersteigen. Die verfügbaren Gelder sind unverzüglich, jedenfalls vor Ende des Monats, in die Staatssparkasse zu deponieren, wo dieselben bis zum Ankauf von Luxemburger Staatsobligationen oder sonstiger von der Regierung gutgeheissener Wertpapiere verbleiben. Jede Kapitalanlage anderer Art ist ausgeschlossen.

Art. 22. Alle aus dem Geschäftsbetriebe sich ergebenden Gewinne und Verluste werden den Mitgliedern im Verhältnis zu ihren resp. Einlagen angerechnet. Die Verwaltungsmitglieder können nur dann persönlich haftbar

gemacht werden, wenn Verluste statutenwidriger Kapitalanlage oder mangelhafter Aufsicht zuzuschreiben sind.

Art. 23. Die Staats- und Gemeindesubsidien sowie, falls die Schenkgeber nicht anders darüber verfügen, sämtliche Privatschenkungen und Vermächnisse dienen, nebst den Eintrittsgeldern der Mitglieder zur Bildung eines Reservefonds, der zur Deckung unvorgesehener Verluste und dessen Zinsen zur Bestreitung der Verwaltungskosten verwendet werden können. Der Reservefonds darf nur im äussersten Notfalle und gemäss einem Votum der Generalversammlung angegriffen werden. Den Verkauf von Rententiteln oder die Erhebung der hinterlegten Gelder, welche zum Reservefonds gehören, hat der Verwaltungsrat gutzuheissen und ist dessen Entscheidung von allen anwesenden Mitgliedern zu unterschreiben.

KAP. IV. — Geschäftsführung des Vereines.

Art. 24. Alle wichtigen Entscheidungen trifft die Generalversammlung. Diese besteht aus sämtlichen über 15 Jahre alten Mitgliedern. Stimm- und wahlberechtigt sind aber nur die wenigstens 18 Jahre alten Mitglieder. Jedes dieser Mitglieder verfügt nur über eine Stimme.

Art. 25. Die Generalversammlung findet statt jährlich einmal im Monat Januar, an vom Präsidenten zu bestimmenden Tag, Ort und Stunde, behufs Entgegennahme der Jahresrechnung und zur jeweiligen Vornahme der Haupt- und Ersatzwahlen. Ausserordentliche Generalversammlungen können vom Vorstand einberufen werden, wenn die Umstände es erheischen ; sie müssen einberufen werden, wenn ein von einem Drittel der stimmberechtigten Mitglieder unterzeichneter dahinzielender Antrag nebst Tagesordnung vorliegen.

Art. 26. Der Generalversammlung stehen folgende Befugnisse zu :

1° Sie wählt auf die Dauer von drei Jahren und zwar in der ordentlichen Generalversammlung a) mit relativer Majorität einen Vorstand von fünf Mitgliedern ; b) aus diesem, in besonderem Wahlgang mit absoluter Majorität den Präsidenten ; c) ausserhalb des Vorstandes die aus drei Mitgliedern bestehende Rechnungskommission ;

2° Sie nimmt alljährlich die vom Vorstand auf den 31. Dezember abgelegte und von der Rechnungskommission geprüfte Rechnung entgegen ;

3° Sie bestimmt jeweilen bei den Hauptwahlen die Bürgschaftleistung der Kassierer und Einnahmer ;

4° Sie setzt auf Antrag des Vorstandes den jährlichen, in Art. 16 für Auszahlungen vorgesehenen Zinssuss fest ;

5° Sie beschliesst über Statutenänderung. Jeden auf Statutenrevision zielenden Antrag muss der Vorstand wenigstens vier Wochen vor der Generalversammlung mit ausdrücklicher Angabe der Tagesordnung, jedem Mitglied schriftlich mitteilen.

Bei Statutenänderung müssen wenigstens zwei Drittel der stimmberechtigten Mitglieder anwesend sein und diesbezügliche Beschlüsse haben nur dann Geltung, wenn sie mit einer Majorität von drei Viertel der anwesenden Mitglieder gefasst und von der Regierung in der durch das Gesetz vorgeschriebenen Form genehmigt sind.

Art. 27. Dem Vorstand sind folgende Geschäfte übertragen :

1. Er wählt aus seiner Mitte den Vice-Präsidenten, den Schriftführer, den Kassierer und nötigenfalls die Einnehmer und bestimmt event. die Funktionen und die Entschädigung dieser letzteren ;

2. Er wacht über strenge Beobachtung der Statuten, korrekte Rechnungsführung, sichere Anlage der Gelder und Aufbewahrung der Wertpapiere ;

3. Er beruft die Generalversammlung und stellt die zu erledigende Tagesordnung auf.

Art. 28. Der Präsident oder der ihn vertretende Vice-Präsident leitet die Versammlungen in der gehörigen Ordnung, beruft den Vorstand ein, wenn er es für nützlich erachtet, unterzeichnet rechtsverbindlich namens des Vereins mit dem Kassierer kollektiv.

Art. 29. Der Schriftführer führt Protokoll über die Verhandlungen in einem eigenen Register, genannt « Protokollbuch ». Der Bericht der letzten Sitzung der Versammlung wird stets vorgelesen und event. gutgeheissen.

Luxembourg, le 20 décembre 1909.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Association syndicale.

Par arrêté du soussigné en date du 18 décembre et., l'association syndicale pour l'établissement de deux chemins d'exploitation aux lieux dits « Im Gonnefeld » et « Im Boschelt » à Michelbuch, dans la commune de Vichten, a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Vichten.

Luxembourg, le 18 décembre 1909.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Art. 30. Der Kassierer besorgt alle Geldangelegenheiten und Kassengeschäfte ; seine Bücher müssen jederzeit genaue Auskunft geben über den Vermögensbestand. Er ist verantwortlich für die ihm anvertrauten Gelder und Depositen und führt namens des Vereins allein rechtsverbindliche Unterschrift bis zum Höchstbetrag von 1000 Fr. Ueber diese Summe hinaus unterzeichnet er mit dem Präsidenten kollektiv.

Art. 31. Die Rechnungskommission hat sich, ausser für die Rechnungsprüfung am Schluss des Rechnungsjahres jährlich mindestens dreimal behufs Vornahme der Kassenkontrolle zu versammeln und hierüber dem Vorstand schriftlichen Bericht zu erstatten.

Art. 32. Alle Veröffentlichungen und Einberufungen, den Verein betreffend, werden schriftlich oder gedruckt den einzelnen Mitgliedern zugesandt oder auf sonst eine Weise bekannt gegeben, welche man in der Generalversammlung näher bestimmen kann.

Art. 33. Streitigkeiten sind schiedsrichterlich zu erledigen. Der Vorstand und die Gegenpartei bezeichnen je ein Mitglied des Vereins und diese beiden den Schiedsrichter. Bei Nichteinigung über die Wahl des letzteren entscheidet der Friedensrichter des Kantons Esch a. d. Alz.

Art. 34. Die Auflösung und Liquidierung des Vereins kann nur erfolgen gemäss Art. 7 und 9 des Grossh. Beschlusses vom 22. Juli 1891.

(Folgen die Unterschriften.)

Luxembourg, den 20. Dezember 1909.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.*

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Durch Beschluß des Hrn. Staatsministers, Präsidenten der Regierung, vom 18. Dezember 1909 ist die Syndikatsgenossenschaft für Anlage von zwei Feldwegen, Ort genannt „Im Gonnefeld“ und „Im Boschelt“ zu Michelbuch, Gemeinde Vichten, genehmigt worden.

Dieser Beschluß sowie ein Duplikata des Genossenschaftsactes sind auf der Regierung und dem Gemeindefretariate von Vichten deponiert.

Luxembourg, den 18. Dezember 1909.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.*

Avis. — Bourses d'études.

Une des bourses d'études de la fondation Seyler, pour études à l'Aliénée, réservée aux membres de la famille, est vacante depuis le 1^{er} octobre dernier.

Les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à me faire parvenir leurs demandes accompagnées des pièces justificatives de leurs droits pour le 15 janvier prochain au plus tard.

Luxembourg, le 21 décembre 1909.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Avis. — Assurance-maladie.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, les modifications apportées aux art. 6, II et 15 des statuts de la caisse de fabrique des « Usines métallurgiques du Hainaut » à Rumelange, par l'assemblée générale du 25 novembre 1909, ont été approuvées.

Art. 6 II erhält folgende Fassung :

Die Kasse gewährt ihren Mitgliedern im Falle der Erwerbsunfähigkeit vom dritten Tage der Erkrankung ab für jeden obligatorischen Arbeitstag während 13 Wochen ein Krankengeld in Höhe der Hälfte des wirklichen, täglichen Durchschnittsverdienstes, soweit derselbe 5 Franken nicht übersteigt, und welcher aus den Lohnlisten der drei letzten Monate ermittelt wird. Wenn die Erwerbsunfähigkeit jedoch durch einen im Betriebe vorgekommenen Unfall verursacht ist, wird das Krankengeld vom ersten Tage ab gewährt.

Art. 15 lautet wie folgt :

Die an die Kasse zu zahlenden Beiträge werden für jeden obligatorischen Arbeitstag geleistet und auf vier pCt. des wirklichen täglichen Durchschnittsverdienstes festgesetzt, soweit derselbe 5 Franken nicht übersteigt. Davon entfallen 1½ pCt. auf den Arbeitgeber und 2½ pCt. auf die Kassenmitglieder. Die Beiträge werden an jedem Lohnungstage für die abgelaufene Lohnungsperiode für die bei der Gesellschaft «Usines métallurgiques du Hainaut» beschäftigten, versicherungspflichtigen Mitglieder von dem Arbeitgeber zur Kasse abgeführt. Die übrigen Mitglieder haben dieselben an den gleichen Tagen bei dem Kassensführer einzuzahlen. Für die Dauer der Erwerbsunfähigkeit werden Beiträge nicht entrichtet.

Luxembourg, le 15 décembre 1909.

Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.

Avis. — Administration de l'Enregistrement et des Domaines.

Par arrêté grand-ducal du 20 décembre et démission honorable a été accordé, sur sa demande, à partir du 1^{er} janvier 1910, à M. Nicolas

Bekanntmachung. — Studienbörse.

Eine Studienbörse der Stiftung Seyler für Studien am Athenäum zugunsten der Familienangehörigen, ist seit dem 1. Oktober leihfähig.

Bewerber um den Genuß dieser Börse sind gebeten, mir ihre desfalligen Gesuche nebst Belegstücken für spätestens den 15 Januar k. zukommen zu lassen.

Luxemburg, den 21. Dezember 1909.

Der General-Direktor der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Bekanntmachung. — Krankenversicherung.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage sind die durch die Generalversammlung vom 25. November 1909 an dem Statut der Fabrik-Krankenkasse der „Usines métallurgiques du Hainaut,“ in Rumelange, vorgenommenen Statut-Abänderungen genehmigt worden.

Luxemburg, den 15. Dezember 1909.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.

Bekanntmachung. — Enregistrements und Domänenverwaltung.

Durch Großh. Beschluß vom 20. d. Mts. ist Hrn. Nikolaus Carmes, auf sein Ersuchen, vom 1. Januar 1910 ab, ehrenvolle Entlassung aus

Carmes, de ses fonctions de conservateur des hypothèques à Diekirch; il lui a été conféré en même temps le titre d'inspecteur honoraire de l'administration de l'enregistrement et des domaines.

seinem Amte als Hypothekenbewahrer zu Diekirch bewilligt worden. Zu gleicher Zeit ist ihm der Titel von Ehren-Inspektor der Caregistrentz- und Domänen-Verwaltung verliehen worden.

Luxembourg, le 22 décembre 1909.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Luzemburg, den 22. Dezember 1909.

Der General-Direktor der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Emprunts communaux. — Tirage d'obligations.

Communes et sections intéressées.	Designation des emprunts.	Date de l'échéance.	Numéros sortis au tirage				Caisse chargée du remboursement.
			à 100 fr.	à 250 fr.	à 500 fr.	à 1000 fr.	
Nommern-Cruichten . . .	20,000	1 ^{er} janvier 1910	451				Banque Werling, Lambert & C ^{ie} .
Ettelbruck	125,000	id.	Série B: 124, 133, 167, 195		Série A: 199		Caisse communale.
Oberwampach	10,200	id.	63, 81				Banque Werling, Lambert & C ^{ie} .
Mompach-Moesdorf . . .	4,000	id.	25				id.
Flaxweiler	26,000	id.	13, 156				id.
Koerich-Gutzangen . . .	6,300	1 ^{er} avril 1910	34				Caisse communale.
Bettembourg	90,000	id.	Série A: 11, 13, 40, 67, 141	Série B: 23, 25, 141, 27, 37			id.
Esch-sur-Sûre	6,800	id.	66				id.
Ville de Luxembourg . . .	2,000,000	1 ^{er} février 1910	Série C: 3, 77, 84, 86		Série B: 29	Série A: 141, 254, 256, 622, 1012, 1416, 1692, 1806, 1845, 1888	id.
id.	id.	1 ^{er} août 1910				Série A: 66, 341, 853, 1039, 1070, 1101, 1134, 1221, 1412, 1577, 1821	id.

Caisse d'épargne. — A la date du 22 décembre 1909, le livret n° 49198 a été déclaré perdu. Le porteur du dit livret est invité à le présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'épargne, et à faire valoir ses droits. Faute par le porteur de ce faire dans le dit délai, le livret en question sera déclaré annulé et remplacé par un nouveau.

A la date du 17 décembre 1909, les livrets n° 70423, 71185, 127512, 131290, 143002 ont été annulés et remplacés par des nouveaux.

Luxembourg, le 24 décembre 1906.

Avis. — Règlement communal.

Dans ses séances des 28 août et 12 septembre 1909, le conseil communal de Bissen a voté un règlement sur les jeux et divertissements publics. — Ce règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 23 décembre 1909.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis. — Règlement communal.

En séance du 30 octobre dernier, le conseil communal de Wiltz a décrété certaines modifications au règlement existant dans cette ville sur la police du cimetière. — Ces modifications ont été dûment approuvées et publiées.

Luxembourg, le 24 décembre 1909.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis. — Service sanitaire.

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons du 4 au 18 décembre 1909.

N ^o d'ordre.	CANTONS.	LOCALITÉS.	Fèvre typhoïde	Diph- térie.	Coque- luche.	Scarla- tine	Variole.	Affections puerpérales
1	Luxembourg.	Luxembourg-Glausen.	»	2	»	»	»	»
		Eich.	»	»	»	1	»	»
		Hollerich	»	3	1	»	»	»
		Merl.	»	»	»	1	»	»
		Neudorf.	»	»	»	2	»	»
		Niederanven.	»	»	»	2	»	»
2	Clervaux.	Weimerskirch.	»	»	»	2	»	»
		Holzthum.	»	3	»	»	»	»
3	Diekirch.	Troisvierges.	»	1	»	»	»	»
		Ettelbruck.	»	1	»	»	»	»
4	Wiltz.	Gilsdorf.	»	1	»	»	»	»
		Gralingen.	1	»	»	»	»	»
5	Echternach.	Kautenbach.	»	1	»	»	»	»
		Echternach.	»	»	»	5	»	»
6	Grevenmacher.	Grevenmacher.	1	»	»	»	»	»
		Wormeldange.	»	»	1	»	»	»
Total. . .			2	14	2	13	»	»

Bekanntmachung. — Gemeindeglement.

In seinen Sitzungen vom 28. August und 12. September 1909 hat der Gemeinderat von Bissen ein Reglement über die öffentlichen Spiele und Belustigungen erlassen. Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 23. Dezember 1909.

Der General-Direktor des Innern,
H. Kirpach.

Bekanntmachung. — Gemeindeglement.

In seiner Sitzung vom 30. Oktober letztlin hat der Gemeinderat von Wiltz verschiedene Abänderungen an dem in dieser Stadt bestehenden Reglement über die Kirchhofpolizei vorgenommen. — Diese Abänderungen sind vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 24. Dezember 1909.

Der General-Direktor des Innern,
H. Kirpach.

Bekanntmachung. — Sanitätswesen.

Verzeichnis der in den verschiedenen Kantonen, vom 4. bis zum 18. Dezember 1909 festgestellten ansteckenden Krankheiten.